



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

САБИРОВА ГУЗАЛИЯ ХАМИТОВНА

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДИК ФОРМИРОВАНИЯ  
ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА У СТУДЕНТОВ (НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКОГО И  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Направление подготовки 44.04.01. Педагогическое образование**

Теория и практика преподавания иностранных языков в вузе

**Диссертация на соискание академической степени магистра**

Проверка на объем заимствований:  
86,83 % авторского текста

Выполнил (а):  
Студент (ка) группы ЗФ-303/142-2-1  
Сабилова Г.Х.

Работа рекомендована к защите  
рекомендована/не рекомендована

зав. кафедрой, доктор педагогических  
наук, профессор  
Быстрой Е. Б.

Научный руководитель:  
кандидат педагогических наук, доцент  
Болина М.В.

*Быстрой*

**Челябинск  
2017**

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА.....	13
1.1. Понятие «лексика» и «лексический навык».....	13
1.2. Выявление различий в лексическом навыке в китайском и английском языке.....	20
1.1. Анализ существующих методик преподавания «лексического навыка» в китайском и английском языке.....	29
1.2. Модели формирования лексического навыка у студентов.....	43
Выводы по главе I.....	60
ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА. КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ.....	62
2.1. Общие цели, задачи, характеристика этапов экспериментальной части исследования.....	62
2.2. Характеристика контрольных материалов для оценки результата эксперимента.....	66
2.3. Ход и результаты проведенного эксперимента.....	69
2.4. Компаративный анализ методик формирования лексического навыка у студентов.....	77
Выводы по главе II.....	82
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	88
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	97

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире все большую популярность приобретает китайский язык. Связано данное явление, прежде всего, с выходом Китая на передовые позиции мировой экономики, стремительным развитием технической и экономической мощи Поднебесной. С созданием таких крупных международных организаций как БРИКС и ШОС, увеличивается число договоров и соглашений между Китаем и Россией по многим сферам жизни, рассматриваются различные вариации дальнейшего сотрудничества, выдвигаются перспективные многолетние проекты. В связи с этим растет потребность в квалифицированных кадрах, способных заниматься переводом текстов на многообразные темы, связанные как с отличными друг от друга отраслями производства и сбыта продукции, так и текстов политического, культурного и спортивного характера. А потому для подготовки таких кадров необходима хорошая педагогическая основа – совокупность методов и приемов формирования языковых компетенций на самом высоком уровне. Сложность преподавания китайского языка обосновывается тем, что отечественное языкознание, как и западная лингвистика в целом, имеет достаточно большой опыт преподавания и освоения западных систем языка, сформированную методологическую систему, подкрепленный многолетним опытом преподавания и подготовки кадров. В то время как методика преподавания китайского языка в западноевропейских странах – отрасль сравнительно молодая, имеющая большое количество неразрешенных на современном этапе вопросов, не представляющая собой единое методологического целое. Языки с алфавитной системой письма, несмотря на все различия в грамматическом, морфологическом, фонетическом аспектах, объединяет тот факт, что каждый из них опирается на алфавитную систему письма, а потому соотношение звук-слог-буква типичны и характерны для каждого из них, следовательно, большая часть упражнений одинаково эффективно

работает в каждом из языков. В то время как работа с иероглифической системой письма и восточными языками в целом началась сравнительно недавно и еще не имеет устоявшейся структуры и четкого методологического стержня. Именно лексическая составляющая английского и китайского языков обладает ярко выраженными различиями, потому преподавание каждого из иностранных языков требует особых методов. Наиболее распространенная ошибка – стремление использовать методы, применимые в системах западноевропейских языков, для обучения восточным языкам, полное копирование методики преподавания без учета специфики восточных языков. Высокие требования, предъявляемые сегодня к переводчикам и специалистам по китайскому языку, выдвигают необходимость и наиболее эффективного преподавания языковых дисциплин по китайскому языку, сформированной методологической базы, которую могли бы использовать преподаватели на занятиях по курсу.

Система каждого языка в мире подразумевает наличие словарного запаса, который называет предметы действительности, характеризует их качества, описывает совершаемые предметом и над предметом действия. Без лексических единиц невозможно продуктивное общение и выполнение основных функций языка – коммуникативной, когнитивной и номинативной. Называя реалии действительности определенным образом, человек имеет возможность мыслить о данной реалии, накапливать продукт своей мыслительной деятельности в виде письменных и устных текстов, передавать его следующим поколениям. Потому лексика как совокупность слов, входящих в состав языка, имеет большое значение.

**Анализ литературы** по формированию лексических навыков подтверждает тот факт, что на сегодняшний момент нет четкого разграничения преподавания восточных и европейских языков. Так, можно выделить два направления исследовательских работ: 1) посвященных формированию лексического навыка на уроках иностранного языка,

которое рассматривается многими отечественными и зарубежными исследователями (Н.В. Баграмова, Б.В. Беляев, В.А. Бухбиндер, В.Н. Вагнер, Н.И. Гез, Ю.В. Гнаткевич, П.Б. Гурвич, П. Нейшн, Р. Оксфорд, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С. Торнбери, С.Ф. Шатилов, Ш. Циммерман и др.) без разграничения европейских и восточных языков; 2) структурированные результаты педагогического опыта в сфере преподавания китайского языка (И.В. Кочергин, Н.А. Демина).

На современном этапе в сфере обучения лексике на уроках китайского языка в вузе мы отмечаем следующие актуальные направления:

- исследования китайских представительств в России, а также отдельных китайских научных деятелей и методистов по поиску наиболее адекватных способов формирования лексического навыка у русскоговорящих студентов (исследовательские лаборатории Института Конфуция, труды Т.Аошуан);

- труды практикующих педагогов китайского языка, носящие систематизированный характер (И.В.Кочергин, Н.А.Демина, А.М. Карапетьянц);

- учебно-методические комплексы (А.Ф.Кондрашевский, Т.П. Задоевко, В.Ф.Шичко).

В рамках темы исследования нами были выявлены следующие **противоречия:**

- противоречие между возросшим спросом на специалистов, владеющих китайским языком, со стороны общества и работодателей и качеством их подготовки;

- противоречие между наличием учебной литературы по китайскому языку и отсутствием в ней структурированной методической базы по формированию лексического навыка, которая лежит в основе учебных пособий;

- противоречие, выраженное в том, что многие исследователи указывают на различие в структуре китайского языка и европейских

языков, но, тем не менее, данные различия не учитываются в методике преподавания лексики.

Потому **актуальность** сопоставительного анализа методик формирования лексических навыков у студентов, изучающих китайский и английский языки, обоснована рядом факторов.

Во-первых, формирование лексических навыков – одна из самых значимых частей процесса обучения, именно от качественно усвоенного лексического запаса зависит продуктивная речевая деятельность на иностранном языке, как в период обучения, так и непосредственно при решении профессиональных задач. Потому важно знать и понимать методы и приемы, с помощью которых осуществляется формирование лексических навыков наиболее эффективно, и в чем специфика подачи и тренировки материала в китайском и в английском языках.

Во-вторых, так как проблематика освоения иероглифики и лексического элемента китайского языка остается одной из самых основных и мало разработанных в методологии преподавания иностранного языка сегодня, наше исследование позволило структурировать имеющиеся представления по этому вопросу, а также в рамках нашего исследования сформирована собственная методологическую модель, подкрепленная практической частью исследования.

Помимо этого, именно лексический пласт – наиболее кардинальное отличие систем китайского и английского языка. А потому, рассматривая данный аспект в сопоставительном ключе, мы сможем выявить общее и особенное, осознать, насколько специфично обучение китайскому языку и каковы способы его верной и эффективной презентации, дать возможность разделить обучение восточным языкам и языкам западноевропейским.

Наконец, система языка всегда тесно взаимодействует с культурой народа, говорящем на нем, и поэтому, анализ методик формирования лексических навыков, соприкасающийся с отбором лексического

минимума, позволит выявить специфичные для китайской культуры лексические и культурологические единицы, а потому может быть использовано в условиях формирования лингвокультурологической компетенции.

**Объектом исследования** является процесс обучения китайскому языку студентов младших курсов.

**Предмет исследования** – формирование лексических навыков в процессе обучения китайскому языку.

**Гипотеза исследования:** формирование лексических навыков в обучении студентов китайскому языку будет более эффективным, если будет учитываться специфика этого восточного языка.

**Цель** нашего исследования заключается в разработке, теоретическом обосновании и экспериментальной проверке педагогической модели, позволяющей совершенствовать формирование лексических навыков китайского языка у студентов младших курсов

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1) Дать определение понятиям «лексика», «лексический навык»;
- 2) Выявить различие в восприятии «лексического навыка» в китайском и английском языках, особенности лексического пласта в каждом из языков;
- 3) Исследовать имеющиеся методики преподавания лексики в английском и китайском языках;
- 4) Разработать единую модель формирования лексического навыка для китайского языка;
- 5) Апробировать полученные системы на практике, на занятиях со студентами;
- 6) Провести анализ полученных данных;

7) Провести компаративный анализ, учитывая теоретическую и практическую части исследования;

8) Подвести итоги исследования в целом.

**Теоретическую основу** исследования составляют: работы, связанные с обучением иноязычной лексике (Н.В. Баграмова, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, Ю.В. Гнаткевич, П.Б. Гурвич, Н.А. Зимняя, В.С. Коростелев, Б.А. Лapidус, Р.К. Миньяр-Белоручев, П. Нейшн, Р. Оксфорд, Е.И. Пассов, Р. Скарселла, С.Г. Тер-Минасова, С. Торнбери, А.А. Уфимцева, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов), теория и методология педагогического исследования (В. П. Беспалько, Е. В. Бережнова, В. И. Загвязинский, В. В. Краевский, М. Н. Скаткин и др.); основные идеи и положения личностно ориентированного подхода в образовании (Н. В. Алексеев, Ш. А. Амонашвили, И. П. Волков, Е. Н. Ильин, Н. В. Лежнева, С. Н. Лысенкова, В. В. Сериков, В. Ф. Шаталов, И. С. Якиманская и др.); компетентностный подход в образовании (В. И. Байденко, П. В. Беспалов, В. А. Болотов, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Дж. Равен, В. В. Сериков, Ю. Г. Татур, А. В. Хуторской, Е. Н. Шиянов и др.); педагогический эксперимент как метод исследования (Т. Е. Джагаева, Н. В. Кузьмина, Д. А. Новиков и др.).

Исследование проводилось с использованием комплекса теоретических, эмпирических и статистических **методов**.

Теоретические методы: теоретико-методологический анализ позволил сформулировать исходные позиции исследования; понятийно-терминологический – применялся для описания понятийного поля проблемы; моделирование как метод современного научного познания использовалось для построения модели формирования лексических навыков; компаративный метод использовался нами для выделения общих и различных элементов в методиках формирования лексических навыков.



Эмпирические методы: формирующий эксперимент по практической реализации модели; обобщающий эксперимент в виде контрольного тестирования уровня сформированности лексических навыков студентов.

Статистические методы обработки данных и проверки положений выдвинутой гипотезы.

#### **База исследования.**

Исследование проводилось в 2015 по 2017 гг. в естественных условиях образовательного процесса ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», а также ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В эксперименте приняло участие 22 человека.

Логика и динамика исследовательского поиска определили ход теоретико-экспериментального исследования, которое проводилось в несколько этапов.

**На первом этапе** (январь-июнь 2016 г.), – констатирующем – проведено изучение состояния проблемы формирования лексического навыка у студентов в научной литературе и педагогической практике, определялось функциональное представление об объекте исследования, раскрывались противоречия между реальной образовательной практикой, уровнем научных знаний и потребностью осмысления сущности явления; разрабатывался и формировался понятийный аппарат исследования, определялись содержание, пути и методы формирования лексического навыка. Разрабатывалась модель формирования лексического навыка на уроках китайского языка, систематизировались данные о работе над лексикой на уроках английского языка, выделалась обобщающая модель, разрабатывалась программа и методика проведения эксперимента.

**На втором этапе** (сентябрь 2016 – май 2017 г.) – формирующем – осуществлялась экспериментальная работа по проверке эффективности педагогических условий формирования, проводилась реализация моделей формирования лексических навыков у студентов младших курсов на

уроках английского и китайского языков, разработка и внедрение педагогических условий ее эффективного функционирования.

**На третьем этапе** (июнь – сентябрь 2017 г.). – обобщающем – систематизированы полученные результаты исследования, осуществлялась статистическая обработка данных, полученных в ходе эксперимента, сопоставлялись результаты исследования с исходными позициями и гипотезой, был осуществлен компаративный анализ методик формирования лексических навыков на уроках китайского английского языков, формулировались выводы, оформлялись результаты исследования в виде диссертации.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что впервые анализируются в сравнительном контексте способы формирования лексических навыков в китайском и английском языках. Впервые в структурированном виде предпринимается попытка выделить особенности формирования лексических навыков в китайском языке.

**Теоретическая значимость** исследуемого вопроса определяется возможностью использовать результаты работы как при составлении учебных планов и программ по преподаванию китайского и английского языков, так и в новых исследованиях сравнительной направленности восточных и европейских языков в лингвистике и методике преподавания.

**Практическая значимость** заключается в том, что выделенные нами способы формирования лексических навыков могут быть использованы на занятиях по китайскому и английскому языкам для эффективного освоения учебной лексики при подготовке переводчиков, преподавателей, лингвистов.

Данная работа может быть использована при разработке спецкурсов по методике преподавания и смежным дисциплинам, в частности по предмету: «Методика преподавания восточных языков».

**Положения, выносимые на защиту:**

1) Методика обучения китайскому языку в вузе на сегодняшний день еще недостаточно сформирована;

2) Система китайского языка как представителя восточных языков отличается от системы европейских языков, наиболее ярко данный факт проявляется в лексике;

3) Разработанная нами модель преподавания лексического материала китайского языка на младших курсах обучения в вузе учитывает особенности китайской лексической системы, является необходимым условием формирования лексического навыка студентов;

4) Преподавание лексики студентам младших курсов английского и китайского языка имеют как общие принципы и приемы, так и отличные.

**Апробация результатов магистерской диссертации** была осуществлена в рамках Международной научно-практической конференции «Педагогические и психологические технологии в условиях модернизации образования» (г.Самара, 23 сентября 2017 г.), а также в рамках Международной научно-практической конференции «Информационно-инновационные технологии в педагогике, психологии и образовании» (г.Волгоград, 1 ноября 2017 г.). По итогам конференции были изданы сборники со статьями «Формирование лексических навыков при обучении китайскому языку», «Игровые методы при обучении студентов иероглифике», «Различия в формировании лексического навыка в китайском и английском языках».

**Структура данной работы** включает введение, основную часть, состоящую из двух глав, заключение, список использованной литературы из 85 источников.

Во **введении** обосновывается актуальность работы, формулируются цель, задачи и методы исследования, определяется объект и предмет исследования, научная и практическая значимость изучаемого вопроса.

**Первая глава «Теоретические основы формирования лексического навыка»** посвящена выделению процессу определения понятия лексический навык, кроме того, выделяется специфика лексического строя каждого из исследуемых языков, исследуются существующие на сегодняшний день методики преподавания иностранных языков. В результате приводятся три модели формирования лексических навыков.

**Вторая глава «Экспериментальная работа по формированию лексических навыков. Компаративный анализ»** включает в себя проведение экспериментальной части исследования, анализ полученных результатов, выделение моделей для сравнительной характеристики. Затем осуществляется выделение общего и различного в методиках формирования лексического навыка.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования и формулируются основные выводы по проделанной работе.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА

## 1.1. Понятие «лексика» и «лексический навык»

Основным компонентом речевого общения является слово, потому как именно оно служит для наименования объектов действительности, позволяет человеку представлять данные объекты с помощью звуковых и письменных символов. Именно сочетание этих символов – слово как элемент языка, делает возможным как общение, так и процесс мышления над той или иной реальией действительности.

В науках о языке под лексикой понимается совокупность слов, а также устойчивых словосочетаний, входящих в состав языка. Лексика – центральная часть языковой системы, которая именуется, формирует и передает знания об объектах и явлениях.

Лингвистический энциклопедический словарь предлагает следующее определение понятия «лексика». «Лексика (от греч. *λεξικός* — относящийся к слову) — совокупность слов языка, его словарный состав. Этот термин используется и по отношению к отдельным пластам словарного состава (лексика бытовая, деловая, поэтическая и т. п.), и для обозначения всех слов, употреблённых каким-либо писателем (лексика Пушкина) или в каком-либо одном произведении (лексика «Слова о полку Игореве»). Лексика является предметом изучения лексикологии, семасиологии и ономазиологии. Лексика прямо или косвенно отражает действительность, реагирует на изменения в общественной, материальной и культурной жизни народа, постоянно пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений, процессов, понятий» [2, С. 236]. Кроме того, понятие «лексика» тесно связано с понятием «словарный запас», «лексикон» - совокупность лексических единиц, которыми владеет субъект и использует в тех или

иных языковых ситуациях. Чем богаче и разнообразнее словарный запас человека, тем легче пользоваться ему языком.

Соответственно, не овладев словарным запасом, невозможно ни понимание речи других, ни выражение собственных размышлений, своего мнения. Потому работа над лексической стороной речи на всех этапах обучения иностранному языку имеет особое значение. Результатом овладения иноязычной лексикой становятся, во-первых, усвоение значения и формы лексического минимума, а также умение пользоваться данными единицами в различных видах речевой деятельности, навык понимания лексических единиц на слух и при чтении текстов. Лексика, таким образом, становится необходимым элементом как для осуществления продуктивной речи, включающей в себя письмо и говорение, так и рецептивной деятельности (чтения и аудирования).

Лексика – совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему. Системность эта заключается в том, что все ее единицы на основе своих свойств входят в определенные лексические объединения (например, семантические поля, группы, антонимы и синонимы и др.).

Целью обучения лексическим единицам в системе овладения иноязычной речью является формирование лексического навыка. «Лексический навык – это способность автоматически вызывать из долговременной памяти слова и словосочетания и включать их в речь в конкретной ситуации для решения конкретной речевой задачи» [5, С. 26].

Зачастую лексический навык приравнивают знанию значений тех или иных лексических единиц, однако знать какое-то слово, способность вспомнить значение слова в тексте при чтении и прослушивании, не является показателем владения им. Именно навык владения словом в определенной речевой ситуации является лексическим навыком. Поэтому в отношении лексического минимума, обязательного к усвоению на каждом из этапов языкового обучения, необходимо говорить как о

владении некоторым количеством слов в такой степени, что позволяет использовать его продуктивно для всех видов речевой деятельности.

В становлении механизмов лексического оформления высказывания важную роль играют лексические правила.

Сложность проблемы лексических правил требует рассмотрения таких факторов, как правомерность выделения лексических правил, их содержание и организация в обучении. Для решения поставленных вопросов выделяются единицы лексического минимума и единицы обучения, для которых и нужны лексические правила. По мнению В.Л. Скалкиной и Н.В. Варезжиной «учебная лексемно-семантическая единица

1) направлена на обучение и как таковая уже содержит зачатки методической типологии;

2) ориентирована на носителей другого (конкретного) языка и, следовательно, учитывает понятийно-семантическую сетку, характерную для иного лингвосоциума;

3) по своей природе уже является селективной единицей, то есть лексическая единица, пропущенная через «сито» элементарного отбора» [Цит. по: 4, С. 18].

В плане выражения учебная лексемно-семантическая единица может состоять из одного, двух, трех и более слов, вплоть до предложения; может быть простым, сложным, производным, сокращённым и конвертированным словом. В плане содержания значения учебные лексемно-семантические единицы весьма неоднородные: это основное, дополнительное, нормативно-прямое, переносно-фигуральное, коннотативное, стиле-регистровое, социально-ареальное, ономастическое и другие значения.

Принципы отбора являются индикаторами различных функциональных характеристик лексемно-семантических единиц. Их служебную функцию помогают выделить принципы словообразовательной ценности и строевой способности. Смысловая функция учебных лексемно-

семантических единиц выявляется благодаря принципам семантической и тематической ценности, распространённости, стилистической неограниченности и многозначности, сочетаемости и исключения синонимов. От того, как грамотно учитель осмыслит особенности каждой учебной лексемно-семантической единицы, зависит правильный выбор способа семантизации, подбор примеров употребления, выделение дифференцирующих особенностей, тренировка и практика, систематизация и типология учебных лексемно-семантических единиц, то есть все методически целесообразные действия и разъяснения для формирования лексических механизмов.

При определении содержания и роли лексических правил необходимо учитывать также данные о формировании и качествах соответствующих иноязычных с позиции деятельного подхода к обучению. В трактовке Е.И Пассова навык можно определить как самостоятельное относительное действие в системе сознательной деятельности, ставшей этой деятельностью.

Лексический навык, как правило, подразделяется на две категории формируемых умений:

1) продуктивные навыки (верное словоупотребление, словообразование в устной и письменной речи в той или иной коммуникативной ситуации, в соответствии с целями и задачами коммуникации);

2) рецептивные навыки (узнавание и понимание единиц лексики при аудировании и чтении)

Следовательно, сам по себе процесс формирования лексического навыка должен включать следующие этапы работы над лексикой:

- 1) семантизацию слова;
- 2) процесс запоминания, закрепление графической, фонетической и смысловой формы слова;



3) приобретение навыков как употребления слов, так и опознания их в речи.

Семантизация представляет собой раскрытие значения слова и включает в себя:

1) Беспереводной способ (демонстрация предметов, действий, картинок, карточек и т.д.);

2) Раскрытие значения слова при помощи определения на иностранном языке, с помощью синонимов, антонимов, на основе контекста, на основании внутренней лингвистической формы, на основе слов, которые схожи по написанию и звучанию и др.

3) Переводной способ: перевод слова с эквивалентом, перевод-толкование.

При этом исследователи отмечают, что прибегать к переводному способу необходимо в редких случаях, наиболее эффективными признаны первые два.

Процесс запоминания включает в себя систему упражнений, нацеленных на закрепление лексической единицы в памяти студента, отработку верного произношения, узнавание слова на письме, усвоение объема понятия.

Третьим этапом становится процесс использования в речи наряду с другими лексическими единицами – работа с текстами, составление диалогов, подбор словосочетаний и т.д.

Для качественного формирования лексического навыка в рамках учебного процесса необходим также контроль по завершении трех этапов, потому как именно он позволяет судить о степени владения словом, умении применять его на практике. Контроль необходим также для осуществления аналитической работы по выделению наиболее важных упражнений, которые приводят к положительным результатам и отказ от заданий, которые, напротив, не обладают эффективностью.

При этом, для реализации вышеназванных этапов формирования лексических навыков, должны выполняться следующие принципы:

- 1) регулярность в обучении;
- 2) наличие соответствующего эмоционального фона;
- 3) постепенность;
- 4) связывание иностранных слов с какими-либо образами родного языка;
- 5) правильное определение учебной нагрузки;
- 6) повторение;
- 7) использование новых слов в речи;
- 8) запоминание по контексту употребление слова;
- 9) регулярное повторение новых слов.

Тем не менее, от качества подобранных упражнений, от частоты повторений и грамотного выбора заданий зависит проработка слова, закрепление его звукового и графического образа, а также умение употреблять то или иное слово в разных речевых ситуациях. Система упражнений же должна быть адекватна системе иностранного языка. Потому важно исследовать не только стадии формирования лексического навыка, но и особенности английского и китайского языка, от которых зависит выбор упражнений и последовательность заданий.

Одним из основных факторов в формировании лексических навыков является не только знание слова и умение использовать его в тех или иных грамматических конструкциях, но и учет ситуативных, социальных, а также контекстуальных правил, на которые опираются сами носители языка. Проблема соотношения формального и функционального аспектов на лексическом уровне требует обращения как к функциональным особенностям лексических единиц, так и к языковой системе, так как овладение языком как средством общения немислимо без системных знаний.

Лексические навыки характеризуются большей осознанностью, что проявляется в выборе слов, в их сочетании с другими словами и зависимости от цели коммуникации. Также выделяется языковой лексический навык: операции по анализу слов, по словообразованию, конструированию словосочетаний.

Повышенное внимание к этому аспекту иноязычной речи объясняется рядом причин:

- 1) от степени владения лексикой в первую очередь зависит содержательная сторона высказывания;
- 2) лексика, подлежащая усвоению, не однородна по своим психологическим, психолингвистическим характеристикам;
- 3) усвоенный лексический минимум следует рассматривать как базовую (опорную) лексику;
- 4) навыки по применению языковых единиц, материала на лексическом уровне являются важным компонентом таких видов речевой деятельности, как аудирование, чтение и говорение;
- 5) возникает необходимость проводить работу по систематизации изученных ранее лексических единиц.

Основными задачами при формировании лексического навыка являются во-первых, установление единой связи между образом и значением слов. Кроме того, контекстуальное окружение слова должно соответствовать максимальному варианту речевых ситуаций, в которых данный лексический элемент может быть использован. А потому, должно сформироваться умение правильно и разнообразно комбинировать новые слова с уже известными.

Таким образом, проанализировав содержание понятий «лексика» и «лексический навык», можно сделать следующие выводы:

Лексический навык – это способность автоматически вызывать из долговременной памяти слова и словосочетания и включать их в речь в конкретной ситуации для решения конкретной речевой задачи». Именно от

владения лексическим навыком зависит уровень владения иностранным языком, способность выражать свои мысли и комментировать окружающие события и реалии. Формирование лексического навыка включает в себя несколько этапов:

- 1) Презентация нового слова;
- 2) Упражнения по усвоению и запоминанию слова, связанные с системной работой с заданиями различного типа;
- 3) Применение слова непосредственно в речи и речевой ситуации с учетом культурологических особенностей, закрепление лексической единицы, упражнения, имеющие в основе коммуникативную задачу.

Результатом сформированного лексического навыка является, таким образом, владение значением и формой (как звуковой, так и графической), а также способность употреблять слово в речевой ситуации, включающее в себя и словообразование и словоупотребление.

## **1.2. Выявление различий в лексическом навыке в китайском и английском языке**

В предыдущем параграфе мы выявили основное понимание лексического навыка как способность автоматически воспроизводить те или иные лексические элементы в зависимости от речевой ситуации. При этом необходимо учитывать словообразовательный план того или иного языка – способы формирования новых слов, культурный пласт – сформировавшиеся и закрепившиеся контекстуальные связи между теми или иными элементами, грамматические особенности иностранного языка, потому как зачастую значение слова может изменяться с переменой места в предложении. Потому формирование лексического навыка в каждой из групп языков – явление достаточно специфичное, опирающееся на особенности каждого из языков, методисту необходимо грамотно

подобрать систему упражнений и заданий для того, чтобы каждое из них было максимально эффективным и помогало достичь поставленных задач.

Кардинально различными становятся системы обучения восточному и западному языку. Во-первых, связан данный факт, прежде всего, с ментальностью представителей восточной и западной культур, с взглядом на мир, отраженным в языке на символическом уровне, а также, во-вторых, с отличной презентацией языкового выражения - иероглифической и алфавитной системой лексической составляющей.

Особенностью лексической системы китайского языка является, во-первых, отсутствие алфавита, а, следовательно, звуки языка не имеют однозначного, строго определенного выражения в форме закрепленных за ними буквами. В китайской системе письма отсутствует тесная взаимосвязь между написанием слова и его звучанием. Невозможно, взглянув на иероглиф, прочесть его. И, напротив, одно и то же звучание может передаваться совершенно разными знаками-иероглифами. Например, звучание «zuo» может иметь следующие формы написания: 作, 做, 坐, 座, при этом каждый из иероглифов будет иметь абсолютно не смежные значения «работать», «делать», «сидеть», «место, сидение». Английский язык же, напротив, имеет алфавитную структуру, за каждой буквой или сочетанием букв закреплен тот или иной звук. Различия в чтении продиктованы либо историческим фактором, либо соседством с другими звуками, тем не менее, основная часть звукового состава все же подчиняется правилам буквенного отображения. Фонетическая составляющая присуща иероглифам в незначительной степени, потому как существуют «фонетики» - элементы иероглифики, которые не несут смысловую нагрузку, но передают звучание, встречаются в иероглифах с одинаковым прочтением, потому, в некоторых случаях, может сработать фактор «лингвистической догадки», однако число таких элементов не большое, и не всегда наличие элемента указывает на чтение. Например, иероглифы 包, 抱, 饱, читаются как «bao», но только различными

тонами, следовательно, полной фонетической тождественности нет, а следующий иероглиф 跑 читается как «рао», несмотря на наличие одного и того же элемента. К тому же, не каждый иероглиф имеет в своем составе такой фонетик. Кроме того, один и тот же иероглиф в различных ситуациях может читаться по-разному, что совершенно неизвестно английскому языку, где за каждой буквой/сочетанием букв закреплен тот или иной звук.

Если в английском языке имеется большая зависимость между звучанием слова и его отображением на письме с помощью букв, то в китайской иероглифике более прочной становится связь «иероглиф-значение». Зачастую, либо сама форма иероглифа напоминает предмет, который она обозначает, например, 月 – месяц; либо входящие в него элементы указывают на значение – 国 страна, содержит в себе элементы нефрит, император, граница, ограда, что по смыслу соответствует государству.

В связи с этим многие специалисты указывают на то, что, несмотря на большое количество иероглифов в китайском языке, которые не обладают фонетической выразительностью, можно выделить основные графические элементы данных символов, так называемые «ключи», которые передают содержательную сторону лексики и группируют слова по определенному принципу. К примеру, слова, где встречается элемент 木 «дерево», обозначают предметы, которые сделаны из древесины, похожи на дерево по форме или выступают в качестве определенной разновидности деревьев: 床 «кровать», 森林 «лес», 桌子 «стол» и т.д. Подобным образом делается попытка найти эквивалент элементам алфавитной лексической системы. Однако, необходимо учитывать факт соотношения «буква-звук» в английском языке и «ключ-значение» в китайском. Данное тождество не может быть равнозначным. Расшифровав значение иероглифа по содержащимся в нем элементам, мы, тем не менее,

не сможем назвать слово, либо прочесть его, а тем более воспринять на слух, потому навык владения лексической единицей не будет сформирован, если опираться лишь на «ключи» и иероглифику как основную часть лексической составляющей китайского языка.

Другим случаем дробления иероглифа на составляющие элементы является подразделение на графемы – совокупность черт, представляющих собой единое целое. Например, «горизонтальная с крючком», «наклонная», «точка», «откидная» и т.д., то есть графемы передают принцип написания той или иной составляющей иероглифа, но не передают ни звукового, ни смыслового содержания. Потому так же, как и «ключи», не могут выступать альтернативой алфавиту. В случае использования «ключа» или «графемы» как минимальной единицы слова наравне с буквой, количество подобных единиц будет в разы превышать количество букв в алфавите любого другого языка, а, следовательно, не может стать решение педагогических проблем и задач, связанных со сложностью иероглифической системы письма.

Еще одной особенностью лексики китайского языка является омонимичность слов, зависимость значения слова от интонации говорящего. Поскольку один и тот же звуковой состав может иметь абсолютно разное, вплоть до противоположного, значения. В системе китайского языка существует пять способов интонационного оформления слова. Это наличие в языке четырех тонов и «легкого тона», когда слог произносится без особого утрирования и ударения. Первый тон произносится легко, ровно, гласный звук при этом удлиняется, произношение напоминает напевание. Второй тон представляет собой повышение интонации, схож с вопросительной интонацией в других языках. Третий тон представляет собой понижение, а затем повышение интонации. Гласный звук за счет этого удлиняется. Четвертый тон – это понижение интонации, из-за чего гласный звук становится сравнительно коротким. Неверное прочтение тона приводит к искажению смысла.

Например, shu с первым тоном соответствует существительному «книга», однако shu с четвертым тоном указывает уже на «дерево». Слово mai с третьим тоном переводится как «покупать», а четвертым – продавать. Таким образом, следует особое внимание уделять работе над произношением и пониманием тонов, чтобы понимать слова, особенно если они используются отдельно, вне контекстуальной догадки. В этом еще одна значительная сложность в овладении лексическими навыками.

Тесно связанной с проблемой омонимичности и тональности становится проблема краткости слова. Наряду с большой вариативностью звукового оформления, слово китайского языка содержит в себе в большинстве случаев один или два слога, в результате чего, различия между словами становятся очевидными только при соблюдении тонов. В разы увеличивается омонимичность слов, потому как один и тот же слог, прочитанный разными тонами, представляет собой большую вариативность в смысловом значении, которые, при этом, не взаимосвязаны друг с другом ни содержательной, ни звуковой принадлежностью. Еще одной трудностью при обучении студентов лексическим навыкам китайского языка становится словообразование, которое представляет собой в большинстве случаев составление новых слов из отдельных других слов. К примеру, слово «мобильный телефон» включает в себя два элемента: «рука» и «механизм», тем самым указывается, что аппарат, механизм, который мы держим в руке, можем брать с собой и пользоваться им, и есть сотовый телефон. С одной стороны, смысловые элементы позволяют говорить о логичности словообразовательного процесса и возможности в рамках контекстуальной догадки выявить смысл даже не знакомого иероглифа по его составным частям. Однако, не всегда составные части иероглифа представляют собой смысловое единство, к тому же, зачастую иероглиф, входящий в состав двух разных слов, читается различно, усложняется и процесс членения и дробления фразы на лексические единицы, особенно в потоке речи,



воспринимаемой на слух и в процессе чтения, потому как пробелы между словами не ставятся и нужно уметь грамотно раздробить предложение на лексические единицы.

К тому же, при обучении лексике китайского языка встает вопрос и начертательного навыка, иероглиф по своему составу и элементам кардинально отличается от алфавитной системы письма, потому письменному аспекту приходится уделять большее внимание, нежели в западных языках. Обучение иероглифике представляет собой целый методический пласт. От верного написания черты и последовательности зависит значение иероглифа, одна составляющая может в корне изменить значение слова. К примеру, 大 «большой», а 太 уже превращается в «слишком, чрезмерно». Либо, например, 人 – человек, а 八 – восемь. Существует черты, которые между собой очень схожи, а потому особое внимание необходимо уделить навыками оформления иероглифического письма, совокупности черт и элементов, порядку написания иероглифа. Прописи как один из аспектов обучения письму показывает свою эффективность, но, тем не менее, не является исчерпывающим способом обучения китайской письменности.

Кроме того, И.В.Кочергин выделяет и проблему установления лексического минимума в образовательном процессе. Отсутствуют словники, характеризующие наиболее полно уровень владения лексическими единицами. По факту, преподаватели не обладают изначально материалом, который необходимо предлагать учащимся для обучения.

Так, И.В.Кочергин выделяет: «носители китайского языка в ряду прочего очень часто отмечают скудость словарного запаса коммуникантов, независимо от уровня их языковой подготовки. Основных причин тому видится две: недостаточный объем активного лексического запаса и несформированность лексических навыков словоупотребления и словопорождения по усвоенным словообразовательным моделям» [Цит. по:

6, С. 14]. В материалах к конференции автор указывал на тот факт, что «на начальном и среднем этапах лексический минимум как основа формирования лексических навыков отсутствует полностью. Это совершенно естественно для ситуации, когда отсутствует какое-либо подобие системного обучения китайскому языку, обусловленное четкими целями, базирующееся на научно определенном содержании обучения и использующее специально разработанные, отвечающие целям и содержанию, средства обучения». На современном этапе разработаны списки слов, необходимых для сдачи Международного экзамена по китайскому языку, но насколько данные словники соответствуют реальной ситуации общения, а также, насколько усвоение данных элементов подкреплено материалами, учебниками, методической литературой – остается в сфере проблематики.

Кочергин весьма справедливо выделяет особенность преподавания китайского языка на сегодняшний момент. Так, при обучении европейским языкам зачастую преподаватель указывает, каким способом образуется данное слово, каковы его грамматические особенности, какое значение имеют суффиксы и словообразовательные элементы. Что совершенно отсутствует в китайском языке. Построение учебной программы строится по тематическим разделам, причем не всегда удачно, о словообразовательных аспектах зачастую умалчивается, они не выделяются в особый материал во время преподавания, отсутствует отсылка к элементам слов, к смыслоразличительным составным частям иероглифов. Зачастую отсутствует естественный переход от одной тематики к другой, большой пласт бытовой и профессиональной лексики остается незнакомым будущим специалистам, студентам.

Кроме того, с формированием лексического навыка тесно связана и проблема широкого объема фразеологических сочетаний в китайском языке. Несмотря на то, что идиомы присутствуют в системе каждого мирового языка, именно китайский язык характеризуется тем, что идиомы

выражаются в форме чэньюй – выражений, состоящих из четырех иероглифов. Зачастую в этих четырех элементах скрывается небольшой рассказ, легенда, историческая справка, но смысл сокращается до самых значимых четырех элементов и, как итог, невозможно догадаться о смысле фразеологизма, даже если осуществить перевод каждого слова. Культурологический аспект играет значительную роль и не может быть заменен догадкой, схожестью с выражениями в других языках, потому как китайская философия, а вместе с ней и мировоззренческий пласт, достаточно самобытны и специфичны.

Кроме того, китайская лексическая система как система любого другого языка обладает национальными лексемами – словами, которые характеризуют китайский быт и культурные элементы. К ним относятся, например, «пекинская опера», «утка по-пекински», «бамбук», «панда», «запретный город», «палочки для еды», «четыре сокровищницы кабинета», «чай», «тъяозды» (китайские пельмени) и т.д.

Наличие наряду с основной нормой произношения множества диалектов также усложняет систему практического овладения китайским языком, потому как обучение стандартному путунхуа может не соответствовать возникшим речевым ситуациям при общении с жителями других регионов. «Проблемой восприятия китайской речи на слух является “наличие современного китайского языка путунхуа со множеством диалектов. Каждый диалект или говор имеет свои особенности, но в то же время между ними существуют многообразные взаимопроникающие связи» [6, С. 156].

Учитывая указанные выше особенности китайского языка, образовательные программы в самом Китае для иностранцев, изучающих язык Поднебесной, на начальном этапе изучения китайского языка большой акцент делают на изучении основных новых слов, не на их написание в иероглифической ипостаси, а изучение произношения, тем самым пополняя словарный запас. «На этом этапе обучения языку главная

задача формирования речевых навыков и умений состоит в формировании коммуникативной компетенции, которая представляет собой совокупность языковых и речевых навыков и умений, обеспечивающих речевую деятельность» [10, С. 18]. Используется коммуникативный подход в освоении речи, схожий с целями и задачами обучения иностранному языку в системе Европейского языкового портфеля.

На следующем этапе, среднем, в Китае основное внимание уделяется иероглифике, каллиграфии, а также устной связной речи, действию непосредственно в соответствии с той или иной речевой ситуацией – умению выразить свои мысли, свои взгляды, пересказать прочитанное. При этом, данный процесс сочетается с изучением лингвокультурологических элементов, культурных особенностей страны, традиций и обычаев.

Завершающим этапом обучения иностранцев китайскому языку в Поднебесной становится чтение художественной литературы и изучение специальной лексики, знакомство с экономическими, политическими, социальными особенностями Китая и китайцев.

Исследователи также отмечают тот факт, что «коммуникативная методика», принятая за образцовую в обучении западным языкам, не всегда отвечает особенностям китайского языка. Так, Пересадько Т.В., выделяет, «при обучении китайскому языку даже в рамках курса, основной целью которого является формирование умений устного общения, необходимо использование коммуникативно-сознательного или интегрированного подхода, предполагающего комбинирование интуитивного и когнитивного компонентов» [Цит. по: 7, С. 78].

Не всегда действует и беспереводной способ введения новых лексических единиц, потому как для объем понятий зачастую в китайском языке несколько шире самих обозначений и критериев, встречаются даже случаи, когда одно и то же слово может выступать в противоположных значениях. Например, 借 «брать взаймы» и «давать взаймы».

Таким образом, проанализировав особенности лексической системы китайского и английского языков, а также трудности и специфику преподавания, мы выделили следующие различия в лексическом навыке в китайском и английском языках:

- 1) Отсутствие в китайском языке алфавита;
- 2) Отсутствие в китайском языке соотношения «звук-буква-иероглиф», связь между написанием и значением слова, а не произношением и написанием; разрыв между фонетической составляющей и буквенным обозначением;
- 3) Большее количество смысловых и начертательных элементов в китайской иероглифике («ключей» и «графем»);
- 4) Наличие смыслоразличительного тона в китайском языке;
- 5) Омнимичность китайской лексики;
- 6) Тесная зависимость лексических единиц от историко-культурологического плана;
- 7) Проблема установления лексического минимума в китайском языке;
- 8) Проблема диалектов в китайском языке.

В силу такого разграничения «лексического навыка» в двух языках, методики формирования лексического навыка должны отличаться друг от друга. Потому нельзя учитывать только особенность европейских языков и выстраивать систему обучения с опорой на европейскую методику преподавания, особенность китайского лексического пласта должна быть также учтена.

### **1.1. Анализ существующих методик преподавания «лексического навыка» в китайском и английском языке.**

Различия в лексических системах иностранных языков напрямую влияют на способы формирования лексического навыка. Потому в данном

параграфе мы обратимся к существующим взглядам и сформированным в российской педагогической практике системам формирования лексических навыков у студентов.

Основой каждой методологической системы при подготовке к формированию лексического навыка является учебная программа, содержащая выделенные для изучения лексические единицы – основные слова, которые используются носителями языка и становятся базисом для эффективной речевой деятельности. Как отмечает И.Г.Меркулова, «лексические единицы языка, наряду с грамматическими, являются исходным и необходимым строительным материалом, с помощью которого осуществляется речевая деятельность, и, поэтому составляют один из основных компонентов содержания обучения иностранному языку».

Таким образом, выделение лексического минимума – первый шаг в качественной подготовке к овладению лексическим навыком [10, С. 26]. В отечественной педагогической практике благодаря многолетнему опыту уже выработалась система отбора наиболее значимых лексических единиц английского языка. Благодаря большому многообразию учебных пособий, учебных школьных и студенческих программ, а также систем подготовки и сдачи Международных экзаменов методисты не сталкиваются с проблемой выбора лексических единиц, необходимых для обучения. К тому же, обучение английскому языку осуществляется во многих европейских вузах, преподавание ведется на протяжении многих десятилетий, осуществляется переход опыта преподавания из других стран, учитываются рекомендации, которые транслируют Оксфордский и Кембриджский университеты. Стандарты, заданные университетами Великобритании, а также система Болонского и Копенгагенского процессов, нацеленная на формирование единого интегрированного образовательного пространства, введение Европейского языкового портфеля с выделенными критериями владения европейскими языками, в

том числе, и английским, позволяют говорить о том, что проблема выбора лексического минимума при обучении английскому языку перед преподавателем не стоит.

Кроме того, проблема диалектов в английском языке не стоит так остро, как в китайском. Британский и американский диалекты отличаются друг от друга незначительно, но порой могут привести к полному непониманию их представителей и сложностям при переводе с английского языка. На территории Канады, где государственный язык также английский, используется канадский английский: диалект, близкий в фонетике и грамматике к американскому варианту, но нередко использующий и британские правила правописания. Для международного общения и перевода на английский иностранной речи используется усредненный вариант — среднеатлантический английский (Mid-Atlantic English).

Помимо Англии, английский широко распространен на территории бывших колоний Британской Империи, где все эти годы параллельно с британским английским развивались местные диалекты. Австралийский, пакистанский, новозеландский и индийский переводы на английский сильно отличаются произношением, но сохраняют единую грамматику.

Содержательным компонентом каждой из моделей являются три важных этапа:

- 1) Презентация нового слова;
- 2) Упражнения по усвоению и запоминанию слова, связанные с системной работой с заданиями различного типа;
- 3) Применение слова непосредственно в речи и речевой ситуации с учетом культурологических особенностей, закрепление лексической единицы, упражнения, имеющие в основе коммуникативную задачу.

На сегодняшний момент при обучении иностранному языку соблюдаются необходимые закономерности, которые позволяют обеспечить наибольшую эффективность при усвоении новых лексических

единиц. Основными закономерностями формирования лексических навыков являются дидактические принципы: наглядности, прочности, активности, сознательности, системности, учета возрастных особенностей, научности, а также методические: коммуникативная направленность обучения, ситуативность, жизненная ориентация обучения, коллективное взаимодействие, соответствие заданий речемыслительной деятельности.

Презентация нового слова в английском языке строится в зависимости от того, какую роль в словаре говорящего это слово должно играть, учитывается наличие активного и пассивного словарного запаса.

Введение лексики активного запаса, как правило, происходит в устной форме либо в отдельных предложениях, либо посредством связного текста. Необходимо стремиться к максимальной яркости презентации студентам новых лексических единиц и стараться связать их жизненной ситуацией, потому как первое восприятие имеет большое значение для запоминания. После устного вступления преподаватель произносит новые слова (каждое слово в отдельности), а ученики повторяют их изначально хором, а затем индивидуально. Данная отработка очень важна, потому как закрепляется звуковая форма слова за счет многократного повторения.

Предметно-изобразительная и действенная наглядность, которую обычно противопоставляют родному языку как средство беспереводного введения нового лексического материала, не исключает, однако, и наличие внутреннего перевода, а также соотнесения иностранного слова со словом родного языка, потому, следовательно, не всегда является полностью беспереводным способом семантизации. Тем не менее использование наглядности положительно сказывается на закреплении связей между звуковым образом слова и его конкретным значением. Особую роль играет неязыковая наглядность при моделировании экстралингвистических ситуаций. Помимо наглядности часто используются также: контекст в сочетании с анализом слова по словообразовательным элементам, синонимы, антонимы, этимология слова, семья слов, дефиниция.



На первом этапе большое значение имеет также форма презентации слова: устная или письменная, в связанном контексте или изолированно. В период господства грамматико-переводного метода в советской методике основное внимание уделялось работе над изолированным словом, в результате чего студенты не умели правильно употреблять слово в речи и понимать его в тексте, окруженное другими словами. В настоящее время основное внимание уделяется введению слов в контексте, которое соответствует целям обучения иностранному языку как средству коммуникации. Различают два вида речевого семантизационного контекста: одноцелевой, нацеленный только на восприятие и двуцелевой, ориентированный на восприятие и первичное воспроизведение. В первом случае преподаватель вводит новое слово в рассказе, в котором содержится только хорошо знакомый студентам материал. Этот контекст призван однозначно раскрыть значение нового слова. Прежде чем составить семантизационный контекст учитель устанавливает:

- 1) последовательность введения новых слов;
- 2) сочетаемость нового слова с ранее изученными;
- 3) возможности использования синонимов, антонимов, словообразовательных элементов;
- 4) необходимость перевода на русский язык.

Несмотря на важное значение введения и закрепления лексики в контексте нельзя отказываться от работы с отдельным словом. Она позволяет раскрыть все его значения, которые актуальны для данной стадии обучения, сопоставить его с корреспондирующим словом родного языка, тщательно отработать его произношение, провести, при необходимости, анализ слова по составу, обратить внимание учащихся на правописание и грамматическую форму слова и т. д.

Раскрытие значения слова происходит в процессе устного введения, но после того, как оно извлечено из контекста и проговорено, во многих случаях требуется дополнительное объяснение. Содержание его зависит от

особенностей значения слова, влияющего на трудности его употребления в речи. Хотя, как правило, значение лексических единиц иностранных языков совпадает со значениями в родном языке, во многих случаях объем значения расходится. Так, в русском языке есть и общее понятие «рука» и частное «кисть руки», а в английском языке общее понятие отсутствует, имеются только частные. Это требует объяснения, а также приведения сочетаний иностранного слова, показывающих, как его нужно употреблять.

Другим случаем трудности употребления лексических единиц является несовпадение сочетаемости слов в родном и иностранном языке. Объяснять необходимо и особенности грамматических форм слова. Все особенности лексических единиц и их употребления должны отрабатываться в лексических упражнениях, выполняемых на том же и последующих уроках. Необходимы и устные, и письменные упражнения, беспереводные и переводные.

Лексику пассивно запаса зачастую вводят в виде отдельных лексических единиц, которые не объединяются единым рассказом. Объяснять приходится особенности звуковой и графической формы слова, объем значения, оттенки значения, отклоняющиеся от правил грамматические формы. Так же, как при введении единиц активного запаса, при работе над пассивным запасом обязателен этап закрепления звуковой и графической форм, проговаривание новых слов, чтение их вслух.

Несмотря на важность этапа презентации и первичного воспроизведения лексических единиц, центральным звеном во всей работе по созданию лексических речевых навыков, по Шатилову, являются второй и третий этапы тренировки, то есть этапы создания прочных и гибких лексических речевых связей.

Тренировка учащихся в усвоении новых слов реализуется при помощи упражнений, направленных на формирование продуктивного лексического навыка и его совершенствование. Все упражнения в связи с структурой навыка делятся на две категории: упражнения, направленные

на запоминание слова, его семантики в единстве с фонетической и грамматической формой, в результате чего обеспечивается операция выбора слова из долговременной памяти, и упражнения, целью которых является упрочнение синтагматических и парадигматических связей данной лексической единицы.

Поскольку как форма, так и значение слова усваиваются благодаря ситуативной отнесенности и необходимости высказывания своих мыслей и чувств, первичная тренировка осуществляется в условно-речевых упражнениях (упражнения на имитацию, подстановку, трансформацию, репродукцию), осуществляемых в условиях специально организованного общения.

Тренировка в имитации позволяет создать у студентов слуховой и зрительный образ слова, здесь происходит осознание значения и назначения слова в их единстве, с одной стороны, и ассоциирование формы слова со значением и назначением – с другой. Подстановочные упражнения способствуют упрочнению этих ассоциативных связей и развивают операцию вызова слова.

Типы упражнений:

1. Некоммуникативные упражнения – данный тип упражнений выполняется в целях осмысления и сознательного усвоения языкового материала (грамматического, лексического, фонетического) в разных видах речевой деятельности. Сюда входят следующие упражнения:

1) языковые или аспектные:

а) грамматические (например: постановка глагола в нужную форму)

б) лексические (например: подстановка подходящих по смыслу слов, группировка слов по темам)

в) фонетические (например: чтение ряда слов, группировка слов по способу произнесения)

2) трансформационные упражнения (например: переделка утвердительных предложений в вопросительные, активных форм в пассивные)

3) упражнения в переводе (данный тип упражнений используется в за частую качестве контроля)

4) имитативные, подстановочные упражнения – принцип действия состоит в том, что ученик подставляет подсказываемые ему лексические единицы в данную ему структуру или составляет и собирает по частям предложения из слов, даваемых в разных колонках.

2. Речевые упражнения (РУ) или подлинно коммуникативные упражнения (ПКУ)

Цель этих упражнений – осуществление коммуникативной функции иностранного языка и обучение коммуникативным умениям (аудированию, говорению, чтению, письму). Главные характеристика упражнений – ситуативность и мотивированность.

Е. Пассов организует данные упражнения в 3 группы:

1) упражнения в передаче содержания: пересказ (классификация, сокращенно-выборочное изложение, пересказ-перевод, драматизация и другие виды упражнений)

2) упражнения в описании чего-либо: описание элементарных изображений, фабульных сюжетов, реальных объектов

3) упражнения выражения, в выражении отношения и оценки: дискуссия, комментирование

Особый вид упражнений – упражнения, имитирующие общение, позволяющие работать в быстром темпе, психологически простые по способу выполнения. По характеру они могут быть речевые, по методической направленности могут быть аспектными. Примеры: репликовые упражнения, условная беседа, вопросы учащихся, пресс-конференция, интервью, упражнения типа «обратитесь ко мне».

3. Условно-речевые упражнения (УРУ) или условно-коммуникативные упражнения.

Характерной особенностью этого типа упражнений является то, что он позволяет осуществлять тренировку языкового материала в учебной или условной коммуникации, имитирующей естественную. Условно-речевые упражнения должны быть ситуативными. Они должны обеспечить направленность обучающихся на цель и содержание высказывания, а не на форму (отработка идет на хорошо отобранном материале), характеризуются коммуникативной ценностью фраз, так как являются обучающими.

Виды условно-речевых упражнений:

- 1) имитативные УРУ – ученик свою реплику полностью имитирует по реплике учителя (например, при установке «Прав ли я?»)
- 2) подстановочные УРУ – в этих упражнениях происходит подстановка лексических единиц в воспринимающую структуру (например, можно возразить учителю)
- 3) трансформационные УРУ – представляют собой трансформацию воспринимаемых форм (например, перевод пассивного залога в активный)
- 4) репродуктивные УРУ – предполагают самостоятельное восприятие усваиваемой формы (пример установки: «Расскажите, что вы хотите делать на каникулах.»)

При обучении иностранному языку большое внимание уделяется активному использованию изученного лексического материала в речи учащихся.

В качестве способов тренировки нового слова предлагаются различные варианты, в том числе и лексические игры. К ним относится, например, игра «Ассоциации», когда берется слово, которое было недавно выучено, и учитель просит предложить все слова, которые ассоциируются с ним у студентов. Результаты выписываются на доску.

К лексическим играм относится и «Запомни новые слова», когда доска в классе делится на две части. На одной половине пишутся новые слова, которые необходимо запомнить. Ученики должны предложить слова из тех, которые они уже знают, которые напоминают в той или иной степени слово, которое нужно запомнить. Эти слова записываются на другой половине доски, а новое слово стирается. Это делается до тех пор, пока каждое из новых слов не будет заменено словами-напоминаниями. Теперь ученики должны вспомнить, с каким новым словом были связаны эти слова. Новые слова снова записываются на доске, а слова-напоминания вытираются.

Лексические упражнения для пассивного запаса не очень разнообразны. Это выбор из текста (или отдельного предложения) слов определенного значения, перевод предложений с новыми или омонимичными словами на родной язык при чтении или со слуха. Основное речевое закрепление пассивной лексики происходит в процессе слушания и чтения. Без чтения разнообразных текстов, построенных в основном на пройденной лексике, накопление лексического запаса невозможно.

Как отмечают отечественные исследователи, на данный момент не существует целостной методики преподавания китайского языка не только в нашей стране, но и в мире в целом. Китайские специалисты на сегодняшний момент также наряду с европейскими и отечественными методистами занимаются поиском наиболее адекватных и эффективных способов усвоения иероглифической системы письма иностранцами. Данные способы должны, во-первых, отвечать возрастающему спросу на специалистов, качественно владеющих китайским языком, во-вторых, они должны учитывать специфику китайского языка. Такая систематическая методологическая работа ведется Пекинским институтом языка и культуры, а совместно с ними и специалистами из других стран, в центрах изучения китайского языка, в том числе, в Институтах Конфуция. Некоторые

специалисты указывают на то, что обучение китайскому языку должно выстраиваться с ориентацией на Международный портфель по уровням овладения иностранным языком. На наш взгляд, данный подход не совсем оправдан, потому как Международный портфель основан с опорой именно на алфавитные языковые системы, когда неразрывна связь между фонетическим и графическим оформлением слова, но никак не для иероглифики.

Спорным остается и вопрос лексического минимума для каждого из уровней владения китайским языком, потому как списки слов еще не отвечают полностью задаче речевого общения. Так, зачастую студент, имеющий первый уровень по Международному стандарту, абсолютно не подготовлен к качественной коммуникации с носителем даже на самом элементарном и бытовом уровне. На первых уровнях обучения китайскому языку по Международному стандарту отсутствует лексика, описывающая ежедневные действия, мало слов-состояний, культурологического элемента, который в китайском языке занимает значительное место. Потому обучение по европейским стандартам, базируясь на опыте преподавания других иностранных языков, в настоящее время, столкнувшись с вышеназванными проблемами, не отвечает запросам формирования эффективно лексического навыка. В связи с этим в последние годы активно ведется поиск новых решений проблемы, стоящие перед преподавателями-методистами.

Наиболее популярными являются работы Н.А. Деминой и И.В. Кочергина по разработке методики преподавания китайского языка. Так, Иван Васильевич Кочергин, на данный момент один из ведущих методистов по лингводидактике китайского языка, выделяет следующие особенности преподавания китайской лексики:

1. «Обязательно давать этимологию и возможные лексические значения отдельных иероглифических знаков (слогоморфем) и требовать их усвоения обучаемыми, закладывая тем самым основы формирования

навыка смыслового анализа многосложных слов и функции слова в предложении. Одновременно с этим необходимо довести до сведения обучаемых основные модели словообразования в китайском языке». То есть, как большинство исследователей, автор указывает на необходимость овладения ключами и графемами» [10, С. 26].

2. «Лексические единицы для более эффективного их запоминания в процессе обучения следует группировать в ассоциативные группы (составлять многоуровневые тематические денотатные карты)» [10, С. 27].

3. «Особое внимание уделять сочетаемости существительных и предлогов с глаголами» [10, С. 28]

Н.А. Демина, в свою очередь, особенно подчеркивает особенность китайского языка как отсутствие флексий, то есть зависимость значения фразы от расположения и употребления той или иной лексической единицы в речи, потому одним из важных указаний для китайского языка выделяется следующее: «Очень важно, чтобы новые слова, приводимые в словаре урока, сопровождались примерами предложений. Студент должен видеть, как новое слово функционирует среди уже знакомых слов». Для Н.А. Деминой важна связь между лексической и грамматической стороной языка, а потому она призывает к постоянной отсылке к грамматике, к синтаксической роли слова во фразе. «При введении новых слов целесообразно объединить их по группам в зависимости от грамматических особенностей и напомнить при этом основные слова и словосочетания этих групп. Например, объясняя глагол 睡觉 «спать», напомнить знакомые лексические образования данного типа: 看书, 写字 и т.д. Это подскажет, как ведет себя слово в предложении» [11, С. 36].

Как и Кочергин, Н.А. Демина указывает на необходимость проводить словообразовательный разбор, «объясняя новые слова, необходимо писать на доске ряд слов, которые можно составить из



знакомых иероглифов. Например, вводя слово 开演 начинать представление, следует предложить слушателям перевести значения следующих сочетаний: 开工, 开学, 开国 и т.д. При введении слова 同学 записать такие слова, как 同事, 同班, 同岁 и т.д. Это помогает запоминать значения новых слов и одновременно дает возможность познавать законы языка, систему словообразования» [11, С. 38].

Обучение иероглифики осуществляется непосредственно в два этапа. Первый из которых – обучение чертам и ключам, а второй – непосредственное владение иероглифами. При этом, даются следующие указания. «Во втором периоде основная работа по запоминанию иероглифов проводится обучающимся самостоятельно. При объяснении новых слов графической стороне иероглифа отводится немного времени. С порядком черт даются только иероглифы, состоящие из незнакомых элементов. Крайне важно, вводя новые иероглифы, постоянно вспоминать ключи и иероглифы, в которых данные элементы встречались. Этим достигается определенная повторяемость слов и иероглифов и повторяемость написания порядка черт. Нам кажется нецелесообразным проводить иероглифический опрос лексики на старших курсах. Студент должен сразу понять, что иероглиф не самоцель, а форма китайского письма, поэтому вместо диктанта отдельных слов следует проводить диктанты связного текста. Такие диктанты лучше всего писать с помощью магнитофона, чтобы развить навык восприятия китайской речи носителя языка на слух и привить навык записывать ее иероглифами» [11, С.15].

Обратимся непосредственно к практическим курсам освоения лексических единиц китайского языка, то есть к учебникам китайского языка. Так, наиболее популярным у нас в стране является «Практический курс китайского языка» А.Ф. Кондрашевского. В данном УМК к лексическим упражнениям можно отнести следующие: 1) разложение иероглифа на составляющие элементы; 2) упражнения на лексическую

подстановку, когда даны диалоги, в них подчеркнуты фразы/слова, необходимо их заменить словами из рамки. То есть грамматическая конструкция, ядро, остается прежним, но меняется его содержимое. 3) иероглифические диктанты. Когда даны фразы непосредственно только пининем и необходимо перевести их на иероглифическое письмо. 4) восполнить диалоги пропущенными элементами; 5) упражнения на чтение и понимание незнакомых слов, состоящих из пройденных иероглифов. Кроме того, в качестве способа закрепления лексических единиц используются ситуативные задания – дается ситуация использование тех или иных фраз, необходимо обсудить проблемный вопрос либо с преподавателем, либо с однокурсником, либо высказаться по предложенному вопросу.

Еще одной особенностью методических пособий по китайскому языку является то, что лексика вводится текстом, содержащим преимущественно новые слова, что не позволяет раскрыть значение слова беспереводным способом, сама же лексика дается в словарной форме – написание иероглифа, транскрипция, перевод.

К тому же, отсутствует система упражнений на верное фонетическое воспроизведение слова, отработку тональности слов, выделение различий в словах-омонимах, которые имеют идентичный звуковой состав, но отличны тоном.

Тематическое деление в учебниках также довольно формально, в результате чего высказывания на определенную тему ограничиваются небольшим количеством лексических элементов, в условиях ограниченного словарного запаса студент не всегда способен полно и верно раскрыть ту или иную тему, выразить свое отношение, свою точку зрения.

Для методических пособий, изданных в Китае, характерно особое внимание к переводческим упражнениям – переводу на русский язык и, наоборот, переводу китайских текстов на русский. Ситуативные задания

отсутствуют в ряде учебников. Кроме того, в связи с особым отношением жителей Поднебесной к иероглифике, учебные материалы содержат большое количество упражнений на запоминание структуры иероглифа и входящих в него элементов, на усвоение графической составляющей иероглифики, но фонетическая сторона знака так и остается неосвоенной в полной мере. Примером таких изданий является «Новый практический курс китайского языка» и «Новый объект».

Таким образом, проанализировав имеющиеся методологические подходы к формированию лексических навыков в отечественной образовательной системе, мы пришли к выводу, что система преподавания английского и других европейских языков достаточно сформирована, существует ряд упражнений для развития речевого аспекта, когда слово усваивается во всех ипостасях и активно используется для формирования высказываний на иностранном языке. Система преподавания китайского языка в целом и лексического аспекта в частности еще претерпевает изменения. Большое внимание уделяется запоминанию иероглифической основы слова, графическому начертанию, в результате чего усваиваются письмо и чтение иероглифики, но недостаточное внимание уделяется введению слова непосредственно в речь говорящего, а также фонетическая составляющая зачастую также сформирована не всегда качественно – не тренируются тона, слово как лексическая единица не пополняет активный словарный запас.

## **1.2. Модели формирования лексического навыка у студентов**

В рамках нашего исследования были сформированы три модели формирования лексических навыков у студентов. В качестве первой модели нами была выделена модель формирования лексических навыков у студентов на примере английского языка. Данная разработка опирается преимущественно на распространенные в настоящий момент классические

модели преподавания английского, немецкого и французского языков. В рамках нашего исследования был структурирован теоретический материал и сформирована целостная система, необходимая в последующем на практическом этапе. Вторая модель – преподавание лексического компонента китайского языка, основанная на европейской модели. В качестве опорной была взята модель, сформированная для лексических единиц английского языка с целью практической демонстрации неспособности европейской системы передать специфику китайского языка. Третья модель была сформирована на основе имеющихся представлений о лексической системе китайского языка, с опорой на теоретические разработки в методике преподавания восточных языков Н.А. Деминой, И.В. Кочергина, Т.Аошуана. Данная модель учитывает специфику китайского лексического строя и подчеркивает особенность преподавания китайской лексики.

Большое значение на сегодняшний момент в системе методики преподавания имеют модели организации образовательного процесса, отличающиеся формами и методами взаимодействия субъектов образовательного процесса; технологиями разработки, представления, хранения и передачи образовательного контента; способами формирования и закрепления знаний и практических навыков обучаемых. Прежде всего к ним относятся модели организации обучения как важнейшего средства образования. Широкое применение в образовании находят модель развивающего обучения, модель проблемного обучения, модель проектирования учебного процесса и др. В центре педагогического проектирования образовательного процесса находится обучение. Строят и анализируют модели обучения, позволяющие понять и обосновать факторы и важные составляющие обучения, способствующие его оптимизации.

Основными различиями в выделенных системах является различие в последовательности этапов формирования лексических навыков, в также

системы упражнений, однако цель и задачи, а также принципы реализации идентичны. Целью каждой из выделенных нами моделей является формирование лексического навыка у студентов.

Задачами модели являются:

- 1) Познакомить студентов с основными лексическими единицами;
- 2) Закрепить и отработать способы словообразования;
- 3) Сформировать умение строить высказывания с опорой на изученные лексические единицы;
- 4) Сформировать умение самостоятельно строить высказывание с использованием изученных единиц, грамотно применять их в речи;
- 5) Развить способность к взаимодействию в группе;
- 6) Сформировать умение распознавать лексическую единицу на слух и при чтении;
- 7) Сформировать начертательный навык лексической единицы;
- 8) Проконтролировать, в какой степени лексическая единица сформирована

Подходы, реализуемые в модели: компетентностный, социокультурный, коммуникативный.

Содержание модели включает в себя лингвистический компонент, потому как формирование лексического навыка происходит на иностранных языках; методологический, связанный с набором инструментов, упражнений и приемов для формирования, закрепления и контроля полученных навыков; и психологический компонент, учитывающий возрастные особенности учащихся, условия обучения.

Принципы обучения лексической стороне речи:

- 1) Опора на особенность лексического пласта изучаемого языка;

Как отмечалось выше, каждая из представленных лексических систем обладает своими способами словообразования, особенностями начертательного характера, соотношения «знак-звук» и «знак-содержание».

Потому система упражнений должна учитывать особенность каждого из языков.

2) Опора на познавательную и коммуникативную мотивацию;

Коммуникативный подход основан на подготовке студентов к общению в различных речевых ситуациях, на моделировании реальных ситуаций общения, создание условий для максимального использования лексической единицы в речи.

3) Принцип адекватности выбранной системы упражнений задачам по овладению иноязычным словом;

Выбранные типы упражнения соответствуют поставленным задачам по презентации новых лексических единиц, отработки их на практике, использовании в речевых ситуациях. При этом разграничиваются упражнения, нацеленные на закрепление фонетической формы слова и графической.

4) Поэтапное формирование лексических действий и операций;

Поэтапное формирование заключается в реализации трех основных стадий: презентации слова; предварительное закрепление формы слова; реализация слова в речевых ситуациях.

5) Принцип системообразующей роли лексики;

Нами учитывается тот факт, что обучение лексике формируется в рамках развития навыков письма, чтения, говорения и аудирования. Лексика выступает в качестве основы иностранного языка, базиса для формирования высказываний и умозаключений, во владении иностранной речью.

6) Принцип лексического опережения в языковом образовании студентов

Приемы и упражнения обучения лексике, используемые нами в моделях обучения:

1) Семантизация лексического материала;

2) Тренировка лексического материала;

3) Обобщение и повторение лексики;

4) Контроль усвоения лексического материала

Уровень усвоения должен быть высоким, способствует интегрированию лексических единиц в речь студентов на всех уровнях: чтение, письмо, аудирование и говорение.

Однако выбранная система упражнений и этапы формирования лексического навыка нами были выбраны различные, потому как система китайского языка требует закрепление двух важных, не связанных внутренними элементами, аспектов – иероглифического знака и верного произношения слова, имеющего и тональность.

Таким образом, этапы формирования лексического навыка в английском языке будет включать следующие моменты:

1. Семантизация слова. Так как существует тесная зависимость «знак-звук», то введение произношения слова может сопровождаться и знакомством с графическим изображением слова, с чтением, написанием слова. Знакомство с новой лексикой может осуществляться следующими способами:

1) Семантизация слова с помощью наглядного изображения картинке, фотографии, слайде, изолированно или в связном контексте;

2) Семантизация глагола с помощью иллюстративных движений, действий рисунком на доске, картинке, видеоряда и т.д.;

3) Семантизация прилагательных с помощью показа различных предметов, имеющих ярко выраженное качество (цвет, рисунок, размер, форма);

4) Семантизация числительных с использованием картинок с разным числом предметов, таблиц, часов, календаря;

5) Семантизация наречий с помощью различных указателей;

6) Семантизация местоимений с участием обучаемых, с использованием положения различных предметов в помещении, соответствующих картинок;

7) Введение предлогов с использованием соотнесения предметов в классе, специальных рисунков, где предметы расположены в различном отношении от других предметов.

8) Введение междометий с помощью проигрывания ситуаций, комиксов.

9) Использование для семантизации перевода;

10) Семантизация слов в контексте, который подсказывает значение;

11) Введение с помощью дефиниции на иностранном языке;

12) «Введение собирательных слов с помощью слов с конкретными значениями» [Цит. по: 15, С. 16];

13) Введение лингвострановедческих единиц с помощью описания, использования наглядной демонстрации, наглядных материалов;

14) Введение слов с помощью синонимичных или антонимичных рядов;

15) Введение фразеологических единиц с помощью ситуаций или изображений, соотнесение с соответствующими единицами в родном языке;

16) Семантизация с помощью языковой догадки (интернациональные слова);

17) Тщательный анализ «ложных друзей переводчика»;

18) Рисунок, схема, где каждая деталь подсказывает значение слова;

19) «Семантизация слов с использованием приема исключения, когда вместе с новым слово дается несколько известных слов на иностранном языке, которые, кроме одного, явно не соответствуют значению вводимого слова; устанавливая соответствие, обучаемый определяет значение этого слова» [Цит. по: 15, С. 17];

20) Введение новых слов с помощью соотнесения двух словарных списков в разных вариантах на родном и иностранном языке, антонимов, синонимов, установление необходимых соответствий;



21) Прием «Что это?», «Что я задумал?» (педагог называет неизвестное слово, а студенты уточняют, что оно значит, задавая вопросы, показывая картинки).

2. Подготовительные тренировочные упражнения на базе работы с текстом:

1) Дифференцировочные упражнения: найдите в тексте слова, относящиеся к данной теме; сгруппируйте слова по указанному признаку; показать названные предметы (изображение с предметом); расположите рисунки в последовательности, в какой они встречаются в тексте; расположите слова в алфавитной последовательности; совершить буквенный анализ слова; вставить пропущенные буквы, сочетания, слова; прочтите приведенные слова; разложите слова по элементам; выпишите слова из текста с общим корнем; определите часть речи, от которой образовано слово; найдите в тексте антонимы/синонимы к словам на доске; найдите услышанное слово в тексте; найдите в тексте сочетания с указанным словом; сгруппируйте выписанные слова из текста по частям речи; прослушайте слова, фразы, фразеологические единицы и повторите их за диктором; запишите слова под диктовку; назовите существительные/прилагательные/глаголы, которые могут сочетаться с глаголом/существительным/существительным.

2) Повторительные упражнения: прочтите слова; прочтите, затем произнесите по памяти; произнесите слова на ин.яз., опираясь на список русских слов; повторяйте за диктором слова (даются как известные, так и неизвестные слова); повторите набор слов, запишите их, составьте предложение; из списка выберите слова, с которыми составите собственные предложения; прочтите предложение, сформулируйте к нему общий вопрос, ответьте на вопрос, не глядя в текст; поставьте к предложениям специальные вопросы; читайте все удлиняющееся предложение, добавляя в него слова и, таким образом, наращивая словосочетания; соедините фрагменты предложений и прочтите

предложение вслух; прочтите предложение, заполняя пропуски в нем; повторите предложения, включая в них отрицания, слова «тоже», «еще», «уже»; работа с кроссвордом, чайнвордом.

3) Подстановочные и конструктивные упражнения: заполните подписи к рисункам словами; подставьте соответствующие слова вместо рисунков в предложения; замените слова родного языка в предложениях иностранными; заполните пропуски выбирая из пары предложенных слов; используя определения, уточните значения слов; подставьте сочетания числительных с существительными в предложения в соответствии с контекстом; упражнения на лексическую подстановку; из предложенных слов составьте предложения по образцу; вставьте недостающие слова в реплики диалога, опираясь на рисунок; назовите все предметы на изображении; укажите возраст лиц на фотографии, имена, гражданство и т.д.; вставьте подходящие по содержанию текста слова вместо подчеркнутых в предложении; завершите диалог, где приводятся только реплики одного из партнеров, а вместо фраз другого даны разрозненные слова; вставьте пропущенные в диалоге слова; раскройте скобки в предложениях, используя подходящее по тексту слово в соответствующей форме; составьте как можно больше предложений из набора слов; проанализируйте диалог, найдите ошибки; замените выделенные слова.

4) Трансформационные упражнения: расширьте предложения, употребляя новые слова; сократите предложение; перефразируйте; заполните пропуски в тексте; замените фразы в тексте; преобразуйте предложение из одного времени в другое; замените все слова в предложении; преобразуйте прямую речь в косвенную; замените развернутое описание одним словом; замените фразеологизмы отдельными словами; поочередно замените в тексте все глаголы; замените исходную форму глагола; замените в диалоге реплику, отдельные слова; преобразуйте монологическое высказывание в диалог и наоборот; разверните отдельные высказывания, пополняя их новыми словами;

замените местоимения в тексте подходящими существительными; передайте содержание текста в нескольких предложениях; осуществите перевод текста с листа; преобразуйте текст об одном предмете в текст о другом, опираясь на основные конструкции.

3. Активизация лексики в речи.

- 1) Прослушайте диалог, составьте аналогичный;
- 2) Прослушайте начало рассказа, придумайте завершение;
- 3) Перескажите диалог;
- 4) Передайте содержание прослушанного текста;
- 5) Составьте план прослушанного текста;
- 6) Прослушайте текст, дайте ответы на вопросы к этому тексту;
- 7) Поставьте вопросы к просмотренному фильму, дайте ответы на эти вопросы;
- 8) Опишите рисунок, картинку;
- 9) Составьте диалог, монолог, тезисы по определенной теме;
- 10) Определите на слух ответы на предтекстовые вопросы к аудиотексту;
- 11) Прочтите текст с новыми словами, выполните задания к тексту;
- 12) Составьте диалог по программе общения с учетом общей задачи общения, конкретных целей общающихся, с использованием обязательных речевых действий, опорных сигналов;
- 13) Составьте монологическое высказывание по определенной теме и с определенной коммуникативной задачей, обязательно включающее новую лексику;
- 14) Составьте ряд монологических высказываний по одной и той же теме, с одной и той же новой лексикой, но с разной коммуникативной подачей.

4. Завершающим этапом становится момент оценки и контроля лексического навыка.

В рамках данной исследовательской работы был выбран метод тестирования новой лексики. На рисунке 1 содержится схематичное описание первой модели, в которой определяются основные принципы и методы формирования лексического навыка.

Предполагается, что слово будет тренироваться как в произношении, так и в формальном отношении – при чтении и письме.

Вторая модель, выделенная нами как опорная для проведения эксперимента, полностью включает в себя содержание предыдущей, единственным отличием будет – использование данной модели для формирования лексических навыков у студентов, изучающих китайский язык. Схематичное описание данной модели продемонстрировано на рисунке 2. На нем отображены основные принципы, приемы и упражнения при формировании лексического навыка на уроках китайского языка.

Третья модель, учитывающая особенности китайского языка, предлагает проводить обучение лексике в два этапа – закрепление фонетической составляющей слова; а затем – графическо-начертательного элемента, иероглифа, итогом практических занятий часто являются: либо иероглиф, либо произношение остаются студентами не освоенными на должном уровне. Модель формирования лексического навыка у студентов, изучающих китайский язык, выглядит следующим образом:

1. Выбор необходимого лексического компонента. На сегодняшний момент учебно-методическая база не имеет учебника, в котором лексика вводилась бы поэтапно и вместе с тем обширно, затрагивая самые значимые аспекты речевого общения. Преподаватель должен провести выборку наиболее употребительных слов, в том числе, в достаточном количестве антонимов и синонимов, не избегать культурологического аспекта и фразеологических единиц. Необходимо учитывать и распространенность данной лексической единицы, и систему международного стандарта в овладении китайским языком. Кроме того, объем новых слов должен быть адекватным процессу обучения.



Рис. 1. Модель формирования лексического навыка на уроках английского языка

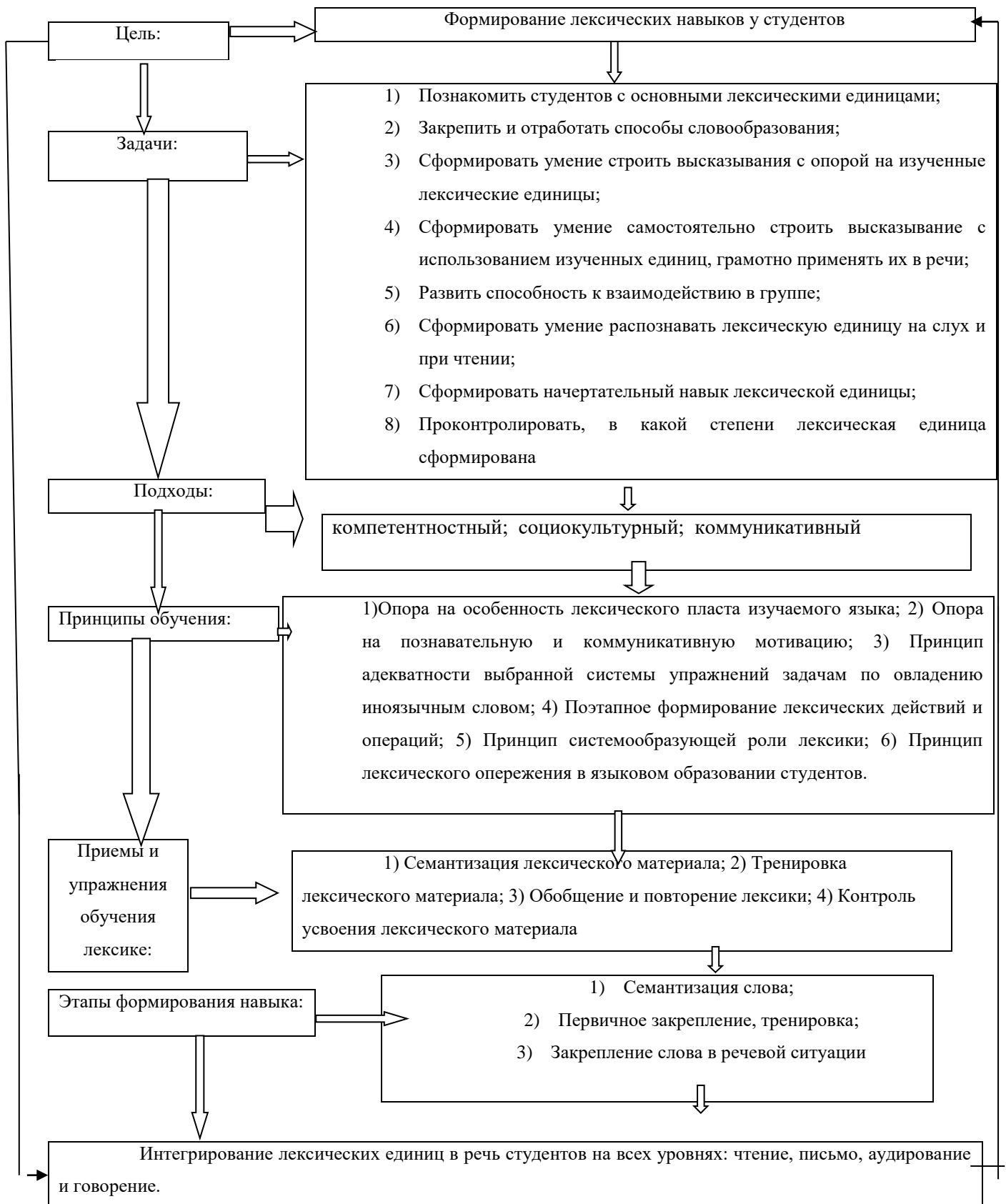


Рис. 2. Модель формирования лексического навыка на уроках китайского языка на основе действующей методологии обучения

Подбор необходимых лексических элементов должен осуществляться с ориентацией на самую употребляемую лексику и фразеологические обороты. Опыт преподавания английского языка на данном этапе может быть использован по наиболее распространенным тематикам: «Путешествия», «Поход в магазин», «Хобби», «Транспорт», «Спорт», «Еда», «Семья», «Мой дом», к тому же, большой пласт лексики образуют слова, специфичные и важные для культуры Китая – бамбук, панда, палочки для еды, национальный костюм, пекинская опера, особенные блюда китайской кухни, тушь, кисть, национальные праздники и значимые события. Особое внимание требует лексика, связанная с описанием дня, выполнением бытовых ежедневных вещей, слова, описывающие режим, потому как зачастую студенты высших учебных заведений сталкиваются с тем, что на хорошем уровне владеют лексикой учебного и политического характера, в то время как бытовое общение становится сложным, потому как базовой лексике в современных учебниках зачастую отводится второстепенное место. К тому же, не следует оставлять без внимания лексические словники, которые существуют на данный момент как единственно опорные, для подготовки экзамена, именно владение данным пластом лексики определяет уровень владения китайским языком.

## 2. Введение слова, семантизация только звукового сочетания.

Первый этап, презентация слова, для лексики активного словарного запаса должна осуществляться в форме презентации пининя - записи звуков китайского языка с помощью латиницы. Введение лексики может осуществляться как в форме связного рассказа, так и отдельными словами. При этом, хоровая обработка должна быть осуществлена намного больше. К тому же, так как это тон, то необходимо также сформировать грамотный навык аудирования.

## 3. Работа над произношением лексической единицы. Фонетическая составляющая, которая включает в себя пристальный интерес к

тональному оформлению слова. Упражнения на закрепление лексической единицы, первичная отработка слова.

Если работа над словом в английском языке может вестись сразу по всем аспектам, то в китайском языке необходимо сначала закрепление фонетической составляющей, потому как особое внимание требует закрепление тонального аспекта и специфичных звуков в китайском языке.

Работа над тоном также требует особых упражнений и условий. К примеру, запись слова чернилами одного цвета по тонам, сравнение слова с уже знакомыми омонимами, по значению, установлению ассоциативных связей между словом и тоном.

4. Работа с иероглификой. Введение иероглифа, описание его смысловых, фонетических, начертательных элементов. Непосредственно овладение письменной речью, со смысловой и графической частями китайского слова.

«Еще одним аргументом в поддержку выбора концепции «иероглиф как базовый элемент» является преобладание многосложных слов в современном китайском языке и важность сочетания значений иероглифов для понимания общего значения слова. Для полного восприятия значения многосложного слова необходимо разобрать его на иероглифы, понять значение каждого из них, а затем, исходя из их сочетания, понять общее значение многосложного слова. Если в европейских языках задачей лингвистов является анализ морфем с позиции слова, то в китайском языке – анализ дополнительно осложняется исследованием того, какие сочетания иероглифов являются словами, а какие – словосочетаниями» [12, С. 34].

Например, слово «словарь» включает в себя два элемента – «слово» 词 и «сборник» 典, потому семантизация иероглифической составляющей исключает беспереводной способ, студенты должны осознавать значение всех элементов, их сочетаемость и взаимосвязь.

Изначально иероглифическое письмо, как и письмо алфавитное, требует систему упражнений, которые нацелены на закрепление



графического навыка, а именно – знакомство с чертами, отработка письма. Наиболее успешным в этом плане становится работа над прописями, потому как постоянная отработка той или иной черты за счет повторяемости закрепляется лучше. Далее следует работа над усвоением графем и иероглифических ключей, на данном этапе важен исторический экскурс, развитие того или иного иероглифа в историческом ключе, зависимость от культурологических представлений и мировоззрения китайцев. При этом, необходимо объяснить, что ключ как таковой не всегда равен слову, это просто смысловая часть, но не более.

При введении иероглифа необходимо его разложение по ключам и смысловым частям, которые в него входят. Полезно первое время указывать и тон над иероглифом в ученических целях. Кроме того, обучение иероглифике также включает в себя этап работы с прописями, потому как от частоты повторений написания слова, но легче и лучше запоминается. Так как графический пласт содержит необходимость осуществления большой работы над элементами, необходим целый корпус упражнений, который отсутствует в методике преподавания английского языка. Этот корпус включает в себя как трансформированные упражнения из методики преподавания западных языков, так и абсолютно новые упражнения, отсутствующие в вышеназванном. К ним относятся: соединить части иероглифа, много раз прописать слово, выявить лишний элемент в иероглифе (в начертательном плане), догадаться о значении слова наряду с знакомыми элементами, изменить значение слова, заменив в нем черту и т.д.

5. Закрепление лексической единицы в речи, в речевых ситуациях. В данной ситуации необходимо добиться одинаково эффективного овладения как письменной, так и устной стороной речи, потому большое внимание уделяется не только устным высказываниям и диалогам партнеров, но и письменной речи.

Большое внимание на данном этапе следует уделить также вопросу грамматики, потому как зачастую значение слова зависит от места слова в предложении, от сочетания с другими словами, потому для китайского языка как ни для какого другого важен вопрос тренировки слова во всех возможных сочетаниях и в различных речевых ситуациях. Например, 给 в зависимости от положения в тексте может переводиться как «давать», а может выступать как слово, трансформирующее рядом стоящее в дательный падеж.

6. Контроль освоения новой лексики на всех уровнях. В данном случае нами предлагается тестирование лексики.

На рисунке 3 мы предлагаем схему третьей модели формирования лексических навыков, ориентированной непосредственно на китайский язык.

Таким образом, опираясь на теоретическую исследовательскую базу, нами были сформированы три модели формирования лексических навыков на уроках иностранного языка среди студентов.

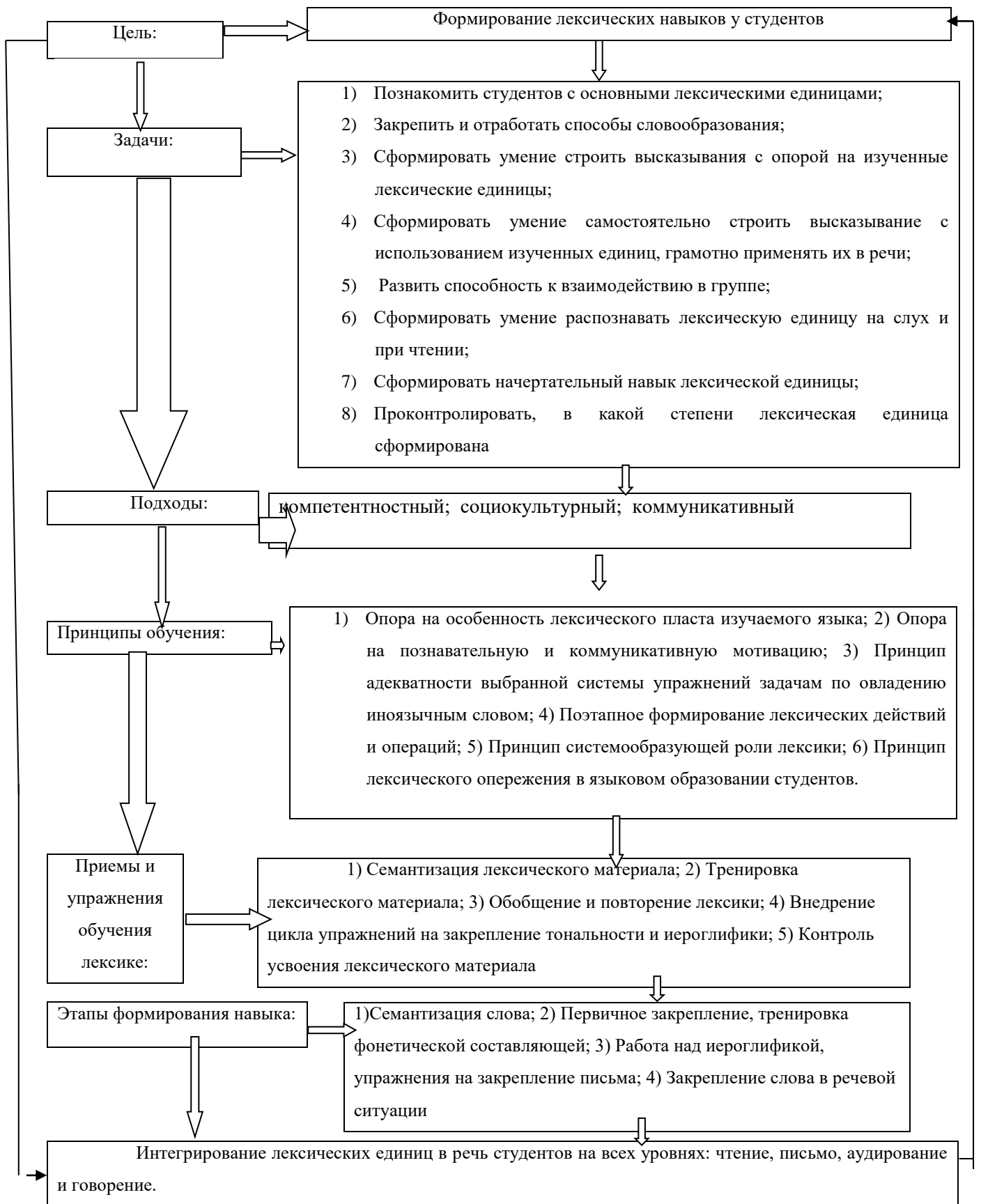


Рис. 3. Модель формирования лексического навыка на уроках китайского языка с опорой на лексические особенности китайского языка

## Выводы по главе I

В данной главе мы определили, что лексический навык – это способность автоматически вызывать из долговременной памяти слова и словосочетания и включать их в речь в конкретной ситуации для решения конкретной речевой задачи. Именно от владения лексическим навыком зависит уровень владения иностранным языком, способность выражать свои мысли и комментировать окружающие события и реалии. Формирование лексического навыка включает в себя несколько этапов:

- 1) Презентация нового слова, семантизация, введение новой лексической единицы;
- 2) Упражнения по усвоению и запоминанию слова, связанные с системной работой с заданиями различного типа;
- 3) Применение слова непосредственно в речи и речевой ситуации с учетом культурологических особенностей, закрепление лексической единицы, упражнения, имеющие в основе коммуникативную задачу.

Результатом сформированного лексического навыка является, таким образом, владение значением и формой (как звуковой, так и графической), а также способность употреблять слово в речевой ситуации, включающее в себя и словообразование и словоупотребление.

Далее нами были определены особенности лексической системы китайского языка, его отличие от английского и других европейских языков. Такими особенностями являются:

- 1) Отсутствие в китайском языке алфавита;
- 2) Отсутствие в китайском языке соотношения «звук-буква-иероглиф», связь между написанием и значением слова, а не произношением и написанием; разрыв между фонетической составляющей и буквенным обозначением;
- 3) Большое количество смысловых и начертательных элементов в китайской иероглифике («ключей» и «графем»);

- 4) Наличие смысловозначительного тона в китайском языке;
- 5) Омонимичность китайской лексики;
- 6) Тесная зависимость лексических единиц от историко-культурологического плана;
- 7) Проблема установления лексического минимума в китайском языке;
- 8) Проблема диалектов в китайском языке.

В силу такого разграничения «лексического навыка» в двух языках, методики формирования лексического навыка должны отличаться друг от друга.

Проанализировав имеющиеся методики преподавания лексики английского и китайского языка, мы пришли к выводу, что лексика английского языка преподается в соответствии со сложившимися в течение нескольких десятилетий европейскими стандартами, учитывающими особенность системы английского языка. Большой вклад в развитие данной системы вносят разработки университетов Великобритании, а также интеграционные процессы в образовании. Однако система преподавания китайского языка еще не достаточно развита, а потому предпринимаются попытки свести преподавание лексики восточного языка к образцам европейского преподавания, что кажется неадекватным и малоэффективным в рамках имеющихся различий. На данный момент не существует единой методологической базы преподавания китайского языка в целом и формирования лексических навыков в частности.

Потому в дальнейшем нами были выделены модели формирования лексических навыков у студентов. Первая из них – преподавание английской лексики; вторая – преподавание китайской лексики с опорой на европейскую систему; третья – преподавание китайской лексики с учетом специфики и особенностей восточного языка. Именно реализация данных моделей легла в основу экспериментальной части исследования.

## **ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА. КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

### **2.1. Общие цели, задачи, характеристика этапов экспериментальной части исследования**

В предыдущей главе нами были выявлены особенности китайского языка, его лексической системы, а вместе с тем, мы продемонстрировали методологическую модель, применение которой необходимо проверить на практике.

Как показывает практика, преподавание китайского языка в нашей стране начиналось в основном с системы вузов, именно студенты начинают постигать особенности китайской грамоты. В данный момент формируются разработки по подготовке Единого государственного экзамена по китайскому языку, но, несмотря на то, что количество школ, где ведется преподавание восточного языка, возрастает, преимущественно большая часть людей, изучающих китайский, остается представителями студенческой среды. К тому же, именно студенты как будущие специалисты в тех или иных областях педагогики, регионоведения, международных отношениях, воспринимают все особенности преподавания китайского языка, недостатки в методике формирования речевых навыков затрудняют в дальнейшем профессиональную деятельность. Именно студенты – люди, которые затем будут использовать иностранный язык в прикладном ключе, а потому нацеленность нашего исследования на студентов весьма оправдана.

Для того, чтобы показать, что сформированная нами модель формирования лексических навыков у студентов адекватна реальности и действительно отвечает особенностям китайского языка и специфики его преподавания, мы разработали серию уроков по китайскому языку для усвоения и закрепление лексики на определенную тематику.

Значимость данной практической части представляется нам, состоит в том, что мы на практике сможем убедиться, насколько важно учитывать специфику языка для работы над формированием навыков, именно результаты проведенных занятий, а, следовательно, контроль над ними и показатели эффективности смогут дать нам основу для дальнейшего сравнения методик формирования лексического навыка с целью выделения общего и различного.

В первой главе нами были указаны следующие отрицательные стороны существующей на сегодня методики преподавания китайского языка: 1) ее несформированность и молодость; 2) отсутствие учета специфики языка; 3) различные взгляды и методологические подходы, но при этом отсутствуют единая базовая основа и стандарт не только в нашей стране, но и за рубежом. Потому сравнивать действующую, но еще не до конца сформированную в российских вузах систему преподавания со сложившейся и развивающейся методикой преподавания английского языка, неправомерно.

Так как занятия по китайскому языку в вузе начинаются с базового овладения, с первоначального знакомства с языком, потому, занятия были проведены среди студентов первых курсов лингвистических специальностей. Выбор тематики для занятий был выбран разный, потому как овладение китайским только начинается, а английский уже знаком большинству студентов.

Таким образом, целью практической части исследования является анализ особенностей формирования лексических навыков в системе преподавания китайского и английского языков.

Задачами проведения экспериментальной части исследования являются:

- 1) Выработать на основе имеющихся моделей формирования лексических навыков целостные системы упражнений, учитывающие особенности лексического строя каждого из языков;

- 2) Провести занятия, применяя различные приемы и системы упражнений;
- 3) Провести контроль освоенных студентами навыков;
- 4) Осуществить анализ особенностей формирования лексических навыков в китайском и английском языках с целью реализации последующего компаративного анализа

Реализация данных задач осуществлялась в несколько этапов:

- 1) Разработка моделей формирования лексического навыка;
- 2) Отбор наиболее эффективных систем упражнений;
- 3) Определение тематики вводимой на занятиях лексики;
- 4) Создание план-конспекта занятий с учетом учебного плана, задач и цели эксперимента;
- 5) Подготовка материалов для занятий;
- 6) Проведение практических занятий у студентов по выбранным моделям;
- 7) Подготовка способов осуществления контроля лексического навыка;
- 8) Осуществление контроля усвоенного навыка с помощью тестирования;
- 9) Анализ полученных данных, выявление эффективности моделей;
- 10) Выделение моделей и систем упражнений для осуществления компаративного анализа в последующем.

С целью подтверждения эффективности именно нашей модели преподавания китайского лексического материала, нами были сформированы три модели формирования лексического навыка у студентов: 1) введение лексического материала по английскому языку, опираясь на сформированную на протяжении многих лет методики преподавания западноевропейских языков в России; 2) введение лексических единиц по китайскому языку с опорой на современные программы и учебники, которые основаны на методологии преподавания



европейских языков; 3) формирование лексических навыков на уроках по китайскому языку на основе выделенной нами модели, учитывающей особенности китайского языка. Наличие в практической части исследования сформированной и не подвергающейся сомнениям с точки зрения эффективности реализации английской системы преподавания связано с тем, что необходимо показать, как одни и те же приемы и методы по-разному влияют на формирование навыков в зависимости от типа иностранных языков.

Данные модели отличаются этапами формирования лексических навыков и системой упражнений; принцип и содержание учебного процесса остаются общими для каждой из них.

Отбор упражнений осуществлялся с опорой на практические методологические указания, теоретические разработки в формировании лексических навыков, в качестве базового была использована систематизация типов упражнений В. Маслыко. Кроме того, многие упражнения для китайского языка были основаны на имеющемся педагогическом опыте, а также с опорой на учебные пособия и учебники по курсу «Практический курс китайского языка», «Новый практический курс китайского языка». Упражнения были нацелены на формирование лексического навыка по всем основным компонентам – письму, чтению, говорению, аудированию.

Результатом отбора упражнений стали планы-конспекты занятий, которые включены в данную исследовательскую работу в качестве приложения.

Контроль реализации практической части должен осуществляться на всех уровнях, чтобы максимально целостно выявить результаты формирования лексического навыка как на письме, так и в речевой ситуации, при восприятии на слух и чтении. Потому контроль включал в себя многоуровневое тестирование.

В последующем же были реализованы анализ полученных данных, а также выделение двух моделей в качестве основы для компаративного анализа.

## **2.2. Характеристика контрольных материалов для оценки результата эксперимента**

Выявление эффективности систем упражнений и моделей формирования лексических навыков возможно только с опорой на качественную систему проверки сформированного навыка.

Лексический навык тесно связан с другими навыками в системе иностранного языка, именно он создает базис для реализации коммуникативной, указательной, познавательной и других функций языка. Потому проверка качества владения лексикой иностранного языка должна осуществляться на всех уровнях формируемых умений – аудировании, говорении, чтении, письме.

Коммуникативный характер современной педагогической системы предполагает овладение студентом в рамках учебного процесса лексикой как для продуктивных форм речи, так и для рецептивных. Студент должен уметь не только различать слово в тексте, читать его и знать перевод, необходимо, чтобы он мог грамотно использовать его непосредственно в речи, в соответствии с имеющими в системе языка правилами и укоренившимися структурами. Кроме того, студент должен уметь воспринимать и понимать слова из потока речи носителя, давать им верную дефиницию, осознавать вносимые оттенки значения, чтобы была возможность верно среагировать на заданную фразу, стать активным собеседником для создания продуктивного коммуникативного акта.

В ходе эксперимента нами были составлены задания и системы упражнений для качественного формирования лексического навыка на всех уровнях речи. А потому контроль результатов занятий должен

включать в себя проверку как способности студента прочесть слово, дать ему верную дефиницию и значение, так и способности использовать заданные лексические единицы в речи, воспринимать слова на слух, кроме того, для системы китайского языка важным становится момент усвоения иероглифического написания и тона слова.

Одним из признанных способов контроля лексики на протяжении многих десятилетий является словарный диктант, когда слово диктуется на родном или иностранном языке, а учащийся должен верно воспроизвести форму слова. Однако на современном этапе данная форма не отвечает заявленным коммуникативным задачам обучения иноязычной речи. Она возможна только как форма промежуточного контроля.

Нами были выделены два уровня оценки качества сформированного навыка – это степень развития рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности.

Как подготовительный этап контроля мы выделили форму диктанта, потому как данное задание позволяет осознать степень освоения графической формы слова. Как для английского, так и для китайского языка, этап диктанта включал в себя два вида: произношение слова на русском языке, следовательно, учащимся необходимо было записать слово на иностранном языке; и наоборот, диктование происходило на иностранном языке – необходимо было вспомнить как форму слова, так и его перевод, и также указать его. Диктант по китайскому языку усложнялся тем, что необходимо было указать также и тон, с которым произносится слово.

Вторым этапом стало владение прочтением слова, для этого, были составлены кроссворды по изученным темам, необходимо было заполнить пропуски. Кроме того, было предложено упражнение по заполнению текста пропущенными словами.

Третьим этапом проверки навыков чтения и узнавания лексической единицы была работа на соотнесение слова и перевода.

Кроме того, был подготовлен аудиофайл, прослушав который, необходимо было изначально записать слова, относящиеся к лексике последних занятий в заданной последовательности. Учащимся предлагались слова и выражения и по другим тематикам, необходимо было выделить именно ту, которая относилась к теме контроля. Кроме того, аудиозапись содержала также ряд общих и специальных вопросов, содержащие изученную лексику, на которые необходимо было верно среагировать и составить верные ответы.

На следующем этапе мы контролировали степень употребления слова в грамматическом контексте, потому учащимся были даны два задания: во-первых, необходимо было составить диалог из разъединенных реплик; во-вторых, был задан список слов, используя который необходимо было сначала составить монологическое высказывание, а затем – в паре с партнером, - диалог.

Таким образом, форма контроля включает в себя следующие виды упражнений:

- 1) Диктант на родном языке;
- 2) Диктант на иностранном языке;
- 3) Кроссворд;
- 4) Соотнесите слово и перевод;
- 5) Заполнение текста с пропусками;
- 6) Прослушать аудиозапись текста, записать слова по изученной теме в том порядке, в котором они встречаются в тексте;
- 7) Прослушать аудиозапись, ответить на предложенные общие и специальные вопросы по теме пройденного лексического материала;
- 8) Составить диалог из разъединенных реплик;
- 9) Опираясь на список слов, составить монологическое высказывание;
- 10) Опираясь на список слов, составить диалог в паре с партнером.

Каждое задание оценивалось по 10-бальной шкале, таким образом, максимальное количество баллов, которое можно получить в ходе выполнения контрольного тестирования составляет 100 баллов. Во время контроля учитывались ошибки и неточности в написании слова, за неверный ответ балл не начислялся. Большое внимание во время контроля уделялось верному построению фраз в рамках диалога и монолога, верному употреблению лексической единицы, правильному произношению, освоению лексики на слух, готовности к спонтанной речи по пройденной тематике.

Для оценки результатов была применена следующая система:

- 1) 81-100 баллов – оценка «отлично», навык сформирован в высокой степени; студент способен использовать лексическую единицу на всех уровнях речевого акта;
- 2) 60-80 баллов – оценка «хорошо», навык сформирован; студент способен использовать лексическую единицу, однако не все аспекты владения лексической единицы им освоены;
- 3) 30-59 баллов – оценка «удовлетворительно», навык сформирован на низком уровне, студент не владеет всеми способами употребления лексики, формой слова;
- 4) 0-29 баллов – навык не сформирован.

Контрольное занятие будет проводиться на последнем этапе эксперимента, длительность выполнения работы – два академических часа. Учитываются не только письменные работы учащихся, но и устные ответы.

### **2.3. Ход и результаты проведенного эксперимента**

Практическая часть исследования проводилась в рамках реального учебного процесса на факультете Евразии и Востока Челябинского государственного университета у студентов двух академических групп первого года обучения направления «Международные отношения».

Учебные группы включают в себя 10 и 12 студентов соответственно, изучающих английский и китайский языки в рамках учебной программы бакалавриата.

Изначально нами были проведен опрос на предмет знакомства студентов с лексическими единицами, введение которых нами предполагалось. Знакомство с единицами китайского языка осуществлялось впервые, потому 100% учащихся с ними были не знакомы. С 10% вводимой английской лексикой были знакомы 20% учащихся.

Предполагается, что в первой группе будут проведены занятия по английскому языку, нацеленные на формирование лексического навыка по заданной тематике с опорой на имеющийся учебный материал. В ней же будут проведены занятия по китайскому языку в рамках стандартной системы обучения, предполагающей опору на европейские языки.

Вторая группа также пройдет обучение лексике английского языка, но занятия по китайскому языку будут строиться с учетом выделенной нами модели.

На начальном этапе исследования была определена тематика вводимых лексических единиц. Так как реализация практической части исследования осуществляется в рамках реального учебного процесса, то и темы выбирались с опорой на учебный план и материалы, лежащие в основе подготовки будущих специалистов-международников. Потому для группы, изучающей английский язык, были определена тема «Города. Жизнь в городе», базой послужил учебник “Outcomes” (Intermediate), используемый в качестве дополнительного, потому как многие тематические пласты подходят в рамках реализуемой учебной программы. Преподавание китайского языка осуществлялось с опорой на учебник Кондрашевского «Практический курс китайского языка», который включает в себя тематический урок «Страны. Гражданство». Однако, в связи с тем, что лексическое деление в учебнике определено не достаточно, нами привлекается дополнительный лексический материал в рамках

заданной темы, который может пригодиться с практической точки зрения будущим специалистам в области международных отношений.

Были сформированы планы-конспекты занятий, которые предполагали проведение занятий в рамках академического расписания в течение двух недель, два раза в неделю по два академических часа.

Планы-конспекты включают в себя практическую реализацию сформированных моделей. Таким образом, каждая из моделей формирования лексических навыков на уроке иностранного языка, была реализована на практике путем системы упражнений.

Занятия распределились следующим образом:

- 1) 1 ак.час – семантизация слова, введение лексической единицы;
- 2) 2 ак.часа – первичная отработка слова, выполнение различных упражнений;
- 3) 3 ак.часа – введение лексической единицы в речь, создание целостных высказываний;
- 4) 2 ак.часа – контроль степени освоения лексических единиц;

Для студентов второй группы, изучающих китайский язык не в рамках европейской школы, были выделены следующие временные отрезки:

- 1) 1 ак.час – семантизация, знакомство с фонетической составляющей слова;
- 2) 2 ак.часа – первичная отработка слова, выполнение различных упражнений на формирование фонетической составляющей;
- 3) 1 ак.час – введение иероглифики, работа над чертами, составными частями и смысловой стороной иероглифа;
- 4) 2 ак.часа – введение лексической единицы в речь;
- 5) 2 ак.часа – контроль степени освоения лексических единиц.

На последнем занятии в рамках эксперимента был проведен контроль сформированного лексического навыка, результатами контроля являются следующие показатели.

На занятиях по английскому языку в первой группе 8 учащихся получили «отлично», 2 студента выполнили задания на оценку «хорошо». Средний балл в группе: 87,3. Сумма баллов каждого студента приводится в таблице 1. Во второй группе на «отлично» контрольное тестирование выполнили 9 студентов, 3 студента – на «хорошо». Средний балл в группе: 83, 83 . Таблица 2 включает в себя сумму баллов каждого студента за контрольное тестирование.

Таблица 1

Количество баллов по итогам контрольного тестирования в группе

№1, по английскому языку

Порядковый номер студента по списку	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Количество баллов	82	73	90	93	79	88	91	85	95	97
Средний балл в группе:	87,3									

Таблица 2

Количество баллов по итогам тестирования в группе №2, по

английскому языку

Порядковый номер студента по списку	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Количество баллов	69	82	82	91	71	68	95	92	90	85	83	98
Средний балл в группе:	83, 83											



Результатами тестирования по китайскому языку стали следующие показатели. В первой группе, которая обучалась, опираясь на современную методику преподавания английского языка, показатели стали следующими: на «отлично» контрольное тестирование написали – 2 студента, 6 студентов получили показатель «хорошо», 2 студента – «удовлетворительно». Средний балл: 72,8. Сумма баллов демонстрируется в таблице 3.

Во второй экспериментальной группе результаты стали следующие: на «отлично» написали 7 студентов, на «хорошо» - 5 студентов. Средний балл: 83,25. Сумма баллов демонстрируется в таблице 4.

Таблица 3

Количество баллов по итогам тестирования в группе №1 (кит.яз.)

Порядковый номер студента по списку	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Количество баллов	55	83	68	73	59	83	76	74	55	71
Средний балл в группе:	69, 7									

Таблица 4

Количество баллов по итогам тестирования в группе №2 (кит.яз.)

Порядковый номер студента по списку	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Количество баллов	95	83	65	68	95	84	70	91	97	69	91	91
Средний балл в группе:	83, 25											

Таким образом, полученные контрольные данные по лексическому навыку по двум различным языкам, сформированные с опорой на различные методологические модели, можно выразить с помощью диаграммы на рисунке 4:

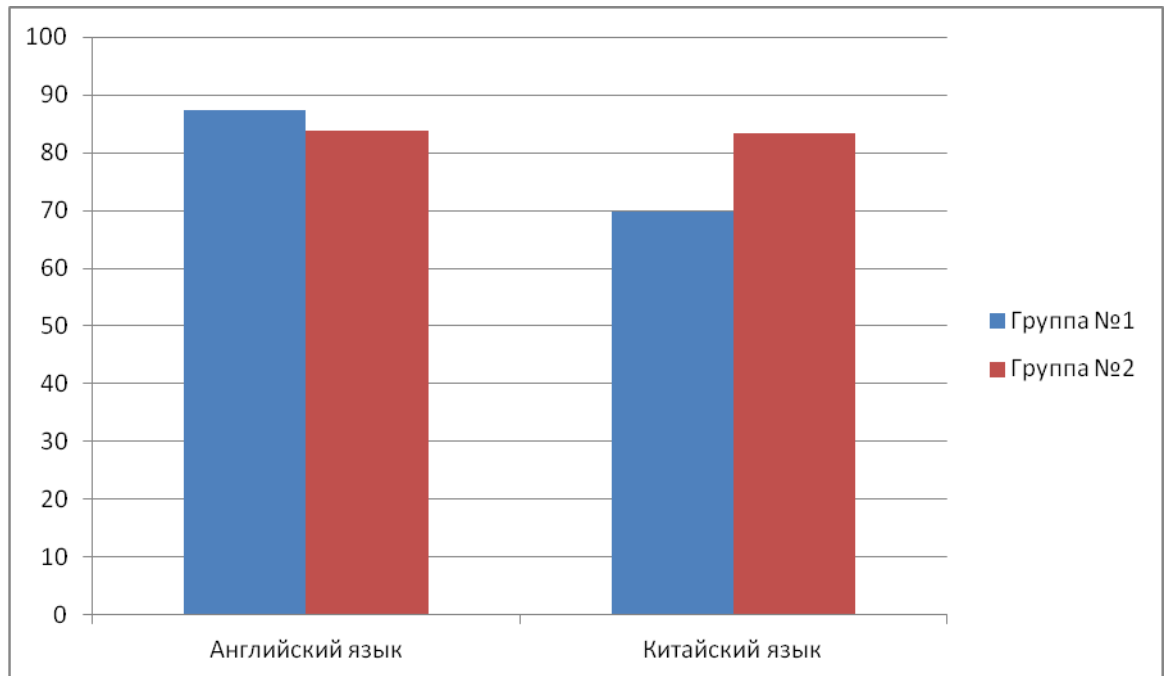


Рис. 4. Общий результат контроля уровня формирования лексических навыков.

На диаграмме мы можем наблюдать следующую особенность – формирование лексических навыков на уроках английского языка практически совпадает по уровню в двух группах. Необходимо отметить, что показатели при этом достаточно высокие. Таким образом, факт адекватности принятой на сегодняшний день системы обучения лексике английского языка в рамках международного стандарта, продемонстрирован на практике.

В отношении китайского языка мы можем наблюдать неравномерность показателей. Показатели учебной группы, в которой опирались на принятые сегодня стандарты обучения, учебные упражнения, заданные в рамках Учебно-методического комплекса, рекомендуемого к обучению в высших учебных заведениях намного ниже второй группы.

Для группы же, обучение в которой проходило по выработанной нами модели, с учетом особенностей китайской лексической системы, значительно выше.

Следующим этапом нашего исследования стал анализ полученных данных, выделение материала для последующего компаративного анализа а рамках системы обучения китайскому языку. Так, мы создали типологию контрольных заданий, применяемых нами на последнем учебном занятии, с целью понять, какие элементы сформированы хуже. Нами были выделены следующие группы: 1) чтение лексического материала; 2) аудирование лексики; 3) употребление лексики в речи; 4) написание лексических единиц. Таблица 5 демонстрирует, каким способом были распределены контрольные задания по группам:

Таблица 5

Соотношение типа упражнений и способа активизации лексики в речевой ситуации

Группы упражнений по аспектам:	Чтение	Аудирование	Речь, говорение	Письмо
Типы упражнений:	1) Кроссворд; 2) Соотнесите слова и перевод; 3) Заполните текст пропусками; 4) Составить диалог из разных реплик;	1) Диктант на иностранном языке; 2) Записываем верно порядок слов по аудиозаписи; 3) Слушаем специальные и общие вопросы;	1) Слушаем общие и специальные вопросы, отвечаем на них 2) Составить диалог из разных реплик; 3) Монолог из списка слов; 4) Диалог из	1) Диктант на родном языке 2) Диктант на иностранном языке; 3) Заполните текст пропусками;

			списка слов	
--	--	--	-------------	--

На рисунке 5 выделены баллы в двух экспериментальных группах по основным аспектам речи, полученные в результате анализа видов заданий и оценки итогов по данным типам упражнений в контрольном тестировании.

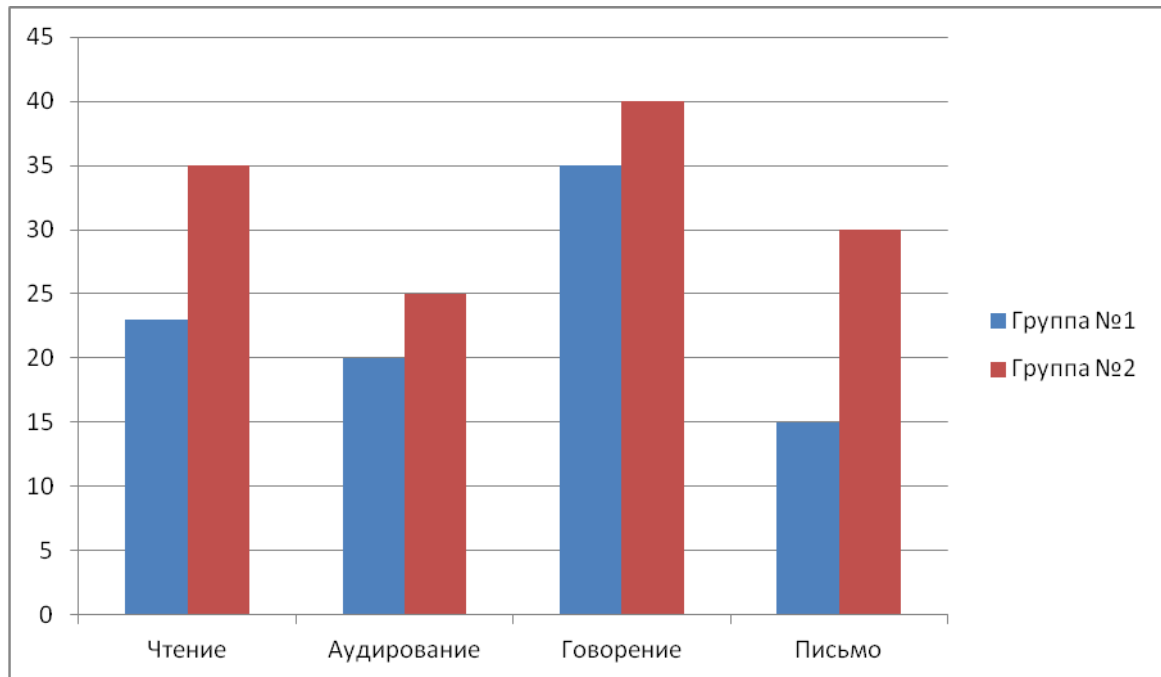


Рис. 5. Показатели количества баллов по каждому из аспектов речи в рамках формирования лексического навыка на контрольном тестировании.

Таким образом, полученные результаты указывают на тот факт, что наиболее уязвимой в системе современного преподавания китайского языка является аспект письма и чтения. Данный момент обусловлен сложностью иероглифики китайского языка и невозможностью обучения ее основам по европейским стандартам. Сложность возникает не только в написании иероглифа, но и в прочтении. Как показал эксперимент, низкие баллы за аудирование и говорение в первой группе объясняется неверным произношением тона, либо же – неверным восприятием тона слова на слух.

Таким образом, мы на практике продемонстрировали, как различные подходы к формированию лексического навыка у студентов на уроках

китайского языка приводят к различиям в качественных показателях. Настолько взаимосвязаны сама система языка и средства обучения, необходимые для формирования того или иного навыка. Таким образом, учитывая, что основой для компаративного анализа должны стать сопоставимые модели, качество применения которых подтверждены на практике, наиболее адекватным станет сравнение имеющейся на сегодняшний момент системы преподавания английского языка в вопросе методики преподавания лексического материала, а также сформированной нами модели обучения китайскому. Именно данная модель продемонстрировала высокие результаты и доказала на практике свою эффективность. Обучение же по европейским стандартам, продемонстрировавшее свою несостоятельность на практических занятиях, должно быть заменено на занятиях системой, учитывающей особенности восточного языка.

Задачи, поставленные нами в рамках экспериментальной части исследования были полностью реализованы. Итогом данной части стала демонстрация эффективности учета особенностей обучения языку, а также выбор материала для дальнейшего компаративного анализа.

#### **2.4. Компаративный анализ методик формирования лексического навыка у студентов**

В рамках данной исследовательской работы на предыдущих этапах нами были выделены две модели для компаративного анализа. В качестве этапов анализа были выделены следующие: 1) сопоставление стадий формирования навыка; 2) сопоставление отдельных группы упражнений; 3) сопоставление видов контроля лексического материала.

В формировании лексического навыка, как для английского, так и для китайского языка, характерно наличие следующих стадий: 1) семантизация слова, введение новой лексической единицы; 2) отработка

слова, закрепление лексической единицы; 3) выведение лексики в речь; создание речевой ситуации. Следовательно, цель формирования лексических навыков как для китайского, так и для английского языка имеет коммуникативную направленность, слово должно стать не только информацией для учащегося, но студент должен активно уметь им пользоваться и решать с его помощью стоящие коммуникативные задачи.

Кроме того, присутствует этап первичной отработки слова, невозможно вывести лексику в речь, если не закреплены графическая и звуковая составляющие слова. Однако, на данном этапе возможно выделить и различие, потому как для китайского языка нами был выделен также этап работы с иероглификой – навык владения лексикой не может быть сформирован только в звуковой ипостаси, потому как знание графической формы обеспечивает такие важные виды коммуникации как письмо и чтение. Если для английского языка характерна зависимость написания и прочтения, то и введение лексической единицы предполагает и знакомство с написанием слова, визуальное знакомство позволяет усвоить единицу лучше в силу того, что читая то или иное слово, студент может понять звучание слова, и наоборот, произнося слово – может его написать. Абсолютно иначе в китайском языке – одновременное знакомство с иероглифом и произношением приводят к тому, что студент активно связывает новый иероглиф с его смыслом, но при этом, неувоенным остается звуковая специфика – не учитывается тон, носовые финали. Сложность же иероглифики также оправдывает проведение ряда упражнений для освоения графического навыка, что абсолютно не типично для английского языка.

Следующей стадией компаративного анализа стал анализ системы упражнений на каждом из этапов. Во-первых, семантизация слова. Для английского языка характерен на сегодняшний момент беспереводной способ семантизации, когда новое слово вводится либо в контексте, указывающим на значение слова, либо с помощью картиной, действий,

указаний. Однако, для китайского языка, полностью беспереводной метод введения слова во многих случаях не действенен в силу того, что грамматика изолирующего языка четко закрепляет положение слова в предложении, различия в постановке искажают смысл высказывания, потому необходимы указания на все особенности слова. Кроме того, наличие большого количества омонимов также усложняет процесс введения единицы в контексте других изученных единиц. Упражнения по введению предлогов с помощью картинок также представляются нам адекватными только в том случае, если студенты уже освоили факт того, что предлоги в китайском языке ставятся после существительных и местоимений, на которые они указывают. Грамматические принципы вносят свои изменения в процесс знакомства с лексикой. Тем не менее, если дефиниции слова четко закреплены, нет особенностей в грамматическом аспекте, то слово вводится на занятиях также, как и на уроках по английскому языку.

Система упражнений по первичной отработке слова отличается особенностью лексической составляющей китайского языка. Так, в китайском языке невозможно разобрать слово по составу, изменить форму слова, зачастую невозможно изменить вид глагола, нельзя подобрать однокоренное слово, вставить пропущенную букву, видоизменяется и кроссворд. Таким образом, система упражнений морфологического характера признается существующей только в рамках европейских языков с алфавитной письменностью.

Однако для китайской лексической системы необходим целый цикл упражнений по отработке тона и иероглифики. Первый цикл включает в себя систему упражнений на прослушивание схожих по произношению, но отличных по звучанию, слов, сочетаний, синтагматических единиц; важно понять, какое именно слово используется носителей языка; кроме того, подготовка самого студента также должна быть на высоком уровне – студент должен ясно и отчетливо произносить тона. Упражнения,

необходимых для этих целей, следующие – верно вставить пропущенное в предложении слово, выбрав из двух схожих по звучанию; верно записать/перевести слова, различающиеся только по тону, но имеющие один и тот же звуковой состав; придумать предложения с словами, схожими по звуковому оформлению; большое количество упражнений на аудирование, запись под диктовку, повторение за диктором; промежуточные упражнения, помогающие визуально запомнить тон слова – выделение слов одного тона одним цветом; запись на электронные носители своего прочтения текста, делая упор на произношение тона, прослушивание, выявление ошибок.

К упражнениям по развитию иероглифических навыков относят прописи иероглифа некоторое количество раз, разложение иероглифа по элементам; группировка иероглифа по элементу; вспомнить все иероглифы, содержащие тот или иной «ключ»; догадаться о значении иероглифа на основе имеющихся «ключей», либо же за счет сочетания двух знакомых элементов; поиск ошибок в написании иероглифа; поиск на листе нескольких одинаковых иероглифов; составление предложений из иероглифов-карточек; соединение двух частей иероглифа, записанных вразброс.

Контроль лексического навыка также имеет свои особенности. Если в английском языке проверяются знание дефиниции слова и его написание, то для китайского языка характерно контролирование знания как тона, так и иероглифа, так и верное аудирование слова, осознание тона и особенностей звукового ряда. Потому такая форма контроля как диктант в китайском языке более обширна, потому как должна включать в себя также пининь, тон, иероглиф и должна включать как чтение слов на родном языке, так и на иностранном.

Особое внимание при тестировании обращается на способность прочесть слово.



В результате проведенного эксперимента нами было выявлено, что реализация поэтапного освоения китайской лексики наиболее эффективна, потому как отвечает таким особенностям китайского языка как иероглифическое письмо и тональность в произношении.

Таким образом, общим в методиках формирования лексического навыка в китайском и английском языках является: 1) наличие этапов введения лексики, ее отработки и введения в речь; 2) коммуникативная направленность обучения иностранному языку; 3) цель формирования лексического навыка как умения использовать его в речевой ситуации; 4) ряд упражнений по введению (семантизация с помощью картинки), первичной отработке слова (работа с текстом – вставьте пропущенное слово; восстановите порядок реплик и т.д.), введению слова в речь – составить диалог, монолог, выразить свое мнение; 5) упражнения на контроль во многом совпадают – диктант, возможность выразить свои мысли, эссе, речевое общение и т.д.

Особенностями являются. 1. Внедрение целого этапа формирования графического навыка, который должен следовать за освоением звуковой формы, потому освоение слова проходит в двух разных ипостасях, ни одна из которых не утрачивает свою специфику; 2. Поэтапность в формировании – сначала устно, потом письмо; 3. Неадекватность многих упражнений по словообразованию, семантизации, частям речи (введение слова в контексте, беспереводной метод и т.д.); 4. Целый комплекс специфичных упражнений по работе с тонами; 5. Целый комплекс по работе с иероглифами; 5. Контроль на больших аспектах (обязательный учет тона, специфики звучания, иероглифики, смысла слов, знание студентом грамматических особенностей функционирования слова), нежели в английском языке.

Таким образом, выделенные нами элементы говорят о том, что европейский стандарт не может быть применен для формирования лексических навыков в китайском языке, необходим поиск своих решений

и введение новых систем упражнений. Это различия влияют на эффективность занятий в вузах.

Выделив общие и специфичные моменты, мы на практике показали, что система преподавания восточных языков, несмотря на многие схожие элементы, отличается от преподавания европейских языков. И в рамках мировой интеграции образования необходимо учитывать особенности каждого из языков, вырабатывать методы, наиболее эффективные для той или иной системы, учитывать специфику языка.

## **Выводы по главе II**

Таким образом, в рамках второй главы нами был проведен эксперимент по формированию лексических навыков у студентов на уроках китайского и английского языков по трем заданным нами моделям.

Практическая часть включала в себя разработку занятий по заданным моделям, проведение уроков по формированию лексического навыка, а также контроль результатов в форме контрольного тестирования по всем аспектам речи. В эксперименте приняло участие 22 человека.

Практическая часть исследования продемонстрировала эффективность современной методики преподавания английского языка, а также сформированной нами на основе имеющихся отличий лексического строя китайского языка, модели. Именно потому данные модели были выделены нами как опора для компаративного анализа.

Компаративный анализ включал в себя анализ трех составляющих: 1) этапов формирования; 2) системы упражнений; 3) формы контроля.

В результате анализа нами были выделены следующие общие элементы: 1) наличие этапов введения лексики, ее отработки и введения в речь; 2) коммуникативная направленность обучения иностранному языку; 3) цель формирования лексического навыка как умения использовать его в речевой ситуации; 4) ряд упражнений по введению, введению слова в речь

– составить диалог, монолог, выразить свое мнение; 5) упражнения на контроль во многом совпадают – диктант, эссе, речевое общение и т.д.

Особенностями являются. 1. Внедрение целого этапа формирования графического навыка, который должен следовать за освоением звуковой формы, потому что освоение слова проходит на двух различных уровнях – графическом и фонетическом; 2. Поэтапность в формировании – сначала устная отработка, потом письмо; 3. Неадекватность многих упражнений по словообразованию, семантизации, частям речи (введение слова в контексте, беспереводный метод и т.д.), используемых в методиках преподавания европейских языков; 4. Целый комплекс специфических упражнений по работе с тонами; 5. Целый комплекс специфических упражнений по работе с иероглификой; 6. Осуществление контроля на большом количестве аспектов (обязательный учет тона, специфики звучания, иероглифики, смысла слов, знание студентом грамматических особенностей функционирования слова), нежели в английском языке, потому что слово должно быть для продуктивной коммуникации освоено на всех уровнях.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в рамках данной исследовательской работы нами были реализованы поставленные изначально задачи, а вместе с тем и была достигнута цель исследования – осуществление компаративного анализа методик формирования лексических навыков у студентов (на примере английского и китайского языков).

Изначально мы дали определение понятию «лексический навык», выявили специфику его формирования на уроках иностранного языка. «Лексический навык – это способность автоматически вызывать из долговременной памяти слова и словосочетания и включать их в речь в конкретной ситуации для решения конкретной речевой задачи». Именно от владения лексическим навыком зависит уровень владения иностранным языком, способность выражать свои мысли и комментировать окружающие события и реалии. Формирование лексического навыка включает в себя несколько этапов:

- 1) Презентация нового слова;
- 2) Упражнения по усвоению и запоминанию слова, связанные с системной работой с заданиями различного типа;
- 3) Применение слова непосредственно в речи и речевой ситуации с учетом культурологических особенностей, закрепление лексической единицы, упражнения, имеющие в основе коммуникативную задачу.

Результатом сформированного лексического навыка является, таким образом, владение значением и формой (как звуковой, так и графической), а также способность употреблять слово в речевой ситуации, включающее в себя и словообразование и словоупотребление.

В последующем мы определили существенные различия в лексическом строе восточного языка, основанного на иероглифике и тональности и английского языка, опирающегося на алфавитную систему. Данные различия включают в себя следующие моменты:

- 1) Отсутствие в китайском языке алфавита;
- 2) Отсутствие в китайском языке соотношения «звук-буква-иероглиф», связь между написанием и значением слова, а не произношением и написанием; разрыв между фонетической составляющей и буквенным обозначением;
- 3) Большое количество смысловых и начертательных элементов в китайской иероглифике («ключей» и «графем»);
- 4) Наличие смыслоразличительного тона в китайском языке;
- 5) Омонимичность китайской лексики;
- 6) Тесная зависимость лексических единиц от историко-культурологического плана;
- 7) Проблема установления лексического минимума в китайском языке;
- 8) Проблема диалектов в китайском языке.

В силу такого разграничения «лексического навыка» в двух языках, методики формирования лексического навыка должны отличаться друг от друга. Потому нами были проанализированы имеющиеся системы преподавания лексического навыка в высших учебных заведениях, в результате чего были сформированы: 1) модель формирования лексических навыков на уроках английского языка, существующая на сегодняшний момент в образовательной системе; 2) современная модель формирования лексических навыков на уроках китайского языка, опирающаяся, преимущественно, на европейские стандарты и методы; 3) модель формирования лексических навыков на уроках китайского языка, учитывающая специфику китайской лексики. Компаративный анализ должен осуществляться между наиболее эффективными методиками формирования навыка, отвечающими целям и задачам преподавания иностранного языка, потому необходимо выделить модели для сравнения.

В дальнейшем, определив структуру и этапы формирования навыка в реализуемых моделях, нами были проведены практические занятия, во

время которых были апробированы системы упражнений и этапы введения и отработки лексики. В эксперименте приняли участие 22 студента, изучающих английский и китайский языки в рамках образовательной программы бакалавриата. В результате проведенного контрольного тестирования, мы определили, что наиболее эффективной является методика преподавания китайского языка, опирающаяся на специфику китайской лексики. Именно она была определена нами как основа для дальнейшего компаративного анализа.

Осуществив анализ двух моделей формирования лексического навыка, мы выделили следующие общие и отличные элементы:

В результате анализа нами были выделены следующие общие элементы: 1) наличие этапов введения лексики, ее отработки и введения в речь; 2) коммуникативная направленность обучения иностранному языку; 3) цель формирования лексического навыка как умения использовать его в речевой ситуации; 4) ряд упражнений по введению, введению слова в речь – составить диалог, монолог, выразить свое мнение; 5) упражнения на контроль во многом совпадают – диктант, эссе, речевое общение и т.д.

Особенностями являются. 1. Внедрение целого этапа формирования графического навыка, который должен следовать за освоением звуковой формы, потому освоение слова проходит на двух различных уровнях – графическом и фонетическом; 2. Поэтапность в формировании – сначала устная отработка, потом письмо; 3. Неадекватность многих упражнений по словообразованию, семантизации, частям речи (введение слова в контексте, беспереводной метод и т.д.), используемых в методиках преподавания европейских языков; 4. Целый комплекс специфичных упражнений по работе с тонами; 5. Целый комплекс специфичных упражнений по работе с иероглификой; 6. Осуществление контроля на большом количестве аспектов (обязательный учет тона, специфики звучания, иероглифики, смысла слов, знание студентом грамматических особенностей функционирования слова), нежели в английском языке,

потому как слово должно быть для продуктивной коммуникации освоено на всех уровнях.

Таким образом, в рамках практического исследования мы определили зависимость формирования лексического навыка от лексического строя иностранного языка, а потому неправомерно ориентироваться лишь на европейские стандарты, копируя приемы и методы, не учитывая особенностей. Обучение восточным языками должно осуществляться адекватно структуре, грамматическим и лексическим особенностям. Следовательно, интеграционные процессы образования, осуществляемые Болонским и Копенгагенскими процессами должны учитывать и структурные различия национальных языков в методике формирования и критериях оценивания уровнем владения.

Помимо этого, выделение общих черт в формировании навыка указывает на тот факт, что критерии и цели обучения иностранному языку должны быть одинаковыми, ориентированными на коммуникативную задачу и умение применять иностранный язык в различных ситуациях речевого общения, на этот факт указывает структура языка как такового.

Значимость данной исследовательской работы нам представляется в том, что мы, во-первых, впервые в исследовательской и методической литературе выделили модель формирования лексических навыков на уроках китайского языка, которая доказала на практике свою эффективность и может быть применима непосредственно при разработке курсов и на уроках иностранного языка. Во-вторых мы продемонстрировали общие и особенные элементы в формировании лексических навыков на примерах европейского и восточного языка, показав, тем самым, зависимость структуры языка и методики его преподавания. Потому результаты данной работы могут быть использованы как базовые для сравнительного анализа других уровней языковых навыков. Именно в выделении различия и общего формируется целостное представление об изучаемых явлениях.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

- 1) Абалкина, П.И. Совершенствование методики преподавания английского языка [Текст]: учебник / П.И. Абалкина. – М.: ВЛАДОС, 2005. – 318 с.
- 2) Алехина, А.И. Системная организация фразеологизма и слова как оптимальное условие обучения иностранному языку [Текст] // Методика преподавания иностранных языков в высшей школе / Под ред. С. Г. Тер-Минасовой. – М: Изд-во МГУ, 1993. - 136 с.
- 3) Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика [Текст] /Ю.Д.Апресян. – М.: Просвещение, 1995. - 472 с.
- 4) Артемов, В.А. Психология обучения иностранным языкам [Текст] / В.А. Артемов. – М.: Просвещение, 1969. - 279 с.
- 5) Баграмова, Н.В. Лингво-методические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: Диссертация док. пед. наук: 13. 00. 02. СПб., 1993.-504 с.
- 6) Баженов, Г.А. Привычные разговорные фразы как специфическая группа фразеологизмов разговорного стиля китайского языка [Текст] / Г.А. Баженов // Мир китайского языка. – 1998. – № 3. – С.15-18.
- 7) Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам [Текст]: Пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд. - М: Просвещение, 1965. - 227 с.
- 8) Бим, И.Л. Выделение единицы обучения иностранным языкам – внешняя предпосылка управляемого формирования иноязычной речевой деятельности [Текст] / И.Л.Бим // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 6. – С. 34–43.



- 9) Бим, И.Л. Методика обучения иностранных языков как наука и проблемы школьного учебника [Текст] / И. Л. Бим. – М.: Русский язык, 1977. – 256 с.
- 10) Бим, И.Л. Система обучения иностранным языкам в средней школе и учебник как модель ее реализации [Текст] / И.Л.Бим. – М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1974. – 158 с.
- 11) Богомолова, Н.Н. Ситуационно-ролевая игра как активный метод социально-психологической подготовки [Текст] / Н. Н. Богомолова // Теоретические и методологические проблемы социальной психологии. – М.: Изд-во Моск. Ун-та. – 1977. – С. 192-193.
- 12) Болтнева, О.Ю. Театральные проекты в преподавании английского языка [Текст] / О. Ю. Болтнева // ИЯШ. – 2001. – №4. – С. 74-79.
- 13) Большой толковый словарь русского языка [Текст]. - СПб.: Норинт, 2004. - 1536 с.
- 14) Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. — М: Большая Российская энциклопедия, СПб.: Норинт, 1997. — 1456 с.
- 15) Бородулина, М.К. Основы преподавания иностранных языков в языковом вузе [Текст] / М.К.Бородулина. – М.: Высшая школа, 1968. – 241 с.
- 16) Вайсбурд, М.Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке [Текст] / М.Л.Вайсбурд. – Обнинск: Титул, 2001. - 128 с.
- 17) Васильев, Л.М. Теория семантических полей [Текст] /Л.М. Васильев // Вопросы языкознания. - 1971.- №5 - С. 105-113.
- 18) Вендина, Т.И. Языковое сознание и методы его исследования // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. -№4.-С. 15-33.
- 19) Верещагин, Е.М., Костромаров В.Г. Лингвистическая теория слова [Текст]. М.: МГУ, 1990. – 258 с.

- 20) Вилюман, В.Г. Английская синонимика [Текст]: Учебное пособие для вузов. – М.: Высш. школа, 1980. - 128 с.
- 21) Выготский, Л.С. Игра и ее роль в психическом развитии ребенка [Текст] / Л. С. Выготский // Вопросы психологии. – 1989. – №6. – С. 61-64.
- 22) Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М.: Издательский центр « Академия», 2005. – 336 с.
- 23) Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст]. Пособие для учителя 3-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2004 - 192 с.
- 24) Гез, Н.И. Система упражнений и последовательность развития речевых навыков и умений [Текст] / Н.И. Гез // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 6. – С. 29–40.
- 25) Демина, Н.А. Методика преподавания практического китайского языка [Текст] / Н.А.Демина. – М.: Восточная литература, 1997. – 205 с.
- 26) Деркач, А.А. Педагогическая эвристика. Искусство овладения иностранным языком [Текст] / А. А. Деркач, С. Ф. Щербак – М: Педагогика, 1991. – 224 с.
- 27) Ефремов, А.М. Функциональный аспект китайской речи [Текст] / А.М.Ефремов // Мир китайского языка. – 1999. – № 3–4. – С. 18-34.
- 28) Жинкин, Н.И. Механизмы речи [Текст] / Н.И.Жинкин. – М., Русский язык, 1958. – 358 с.
- 29) Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации [Текст] / Н.И.Жинкин. – М: Наука, 1982. – 159с.
- 30) Залевская, А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека [Текст]: Учебное пособие / А.А.Залевская. – Калинин: КГУ, 1977. – 83 с.

- 31) Залевская, А.А. Психолингвистические проблемы семантики слова [Текст]: Учебное пособие / А.А.Залевская. -Калинин: КГУ, 1982. – 80 с.
- 32) Зарубина, Н.Д. Методика обучения связной речи [Текст] / Н.Д.Зарубина. – М.: Просвещение,1977. –315 с.
- 33) Зимняя, И.А. О становлении речевого механизма [Текст] / И.А. Зимняя // Иностранные языки в высшей школе. – 1969. –№ 5. – С. 32–39.
- 34) Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке [Текст] / И. А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
- 35) Зимняя, И.А. Психология обучения неродному языку [Текст] / И.А.Зимняя. – М.: Академия,1989. – 152 с.
- 36) Игровое моделирование в деятельности педагога [Текст]: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Под ред. В. А. Сластенина, И. А. Колесниковой. – М.: Академия, 2006. – 368 с.
- 37) Ильин, М.С. Основы теории упражнений по иностранному языку [Текст] / М.С.Ильин. – М.: Педагогика, 1975. – 158 с.
- 38) Калимулина, О.В. Ролевые игры в обучении диалогической речи [Текст] / О. В. Калимулина // Иностранный язык в школе. – 2003. – №3. – С. 17-20.
- 39) Китайгородская, Г.А. Интенсивный курс [Текст]: Научн.-методич. пособие / Г. А. Китайгородская. – М.: Моск. ун-т, 1994. – 368 с.
- 40) Кленин, И.Д. О специфике преподавания китайского языка [Текст] / И.Д. Клеин // Мир китайского языка. – 1999.– № 4. – С.15-26.
- 41) Колесникова, О.А. Ролевые игры в обучении иностранному языку [Текст] / О. А. Колесникова // Иностранный язык в школе. – 1989. – №4. – С. 14-16.
- 42) Кондратьева, В.А. Оптимизация усвоения лексики иностранного языка [Текст] / В.А.Кондратьева. – М.: Высш. школа, 1974. – 119 с.

43) Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка [Текст] / А.Ф. Кондрашевский. – М.: Муравей, 2004. – 581 с.

44) Конышева, А.В. Английский язык. Современные методы обучения [Текст]: учебное пособие / А.В. Конышева. – Минск: Петра Системс, 2007. – 298 с.

45) Коптелова, И.Е. Игры со словами [Текст] / И. Е. Коптелова // Иностраный язык в школе. – 2003. – №1 – С. 54-55.

46) Коростелев В.С. Сущность процесса формирования лексических навыков при коммуникативном методе обучения говорению [Текст] // Общая методика обучения иностранным языкам / Под ред. А.А. Леонтьева. – М, 1991.-С. 344-348.

47) Кочергин, И.В. Лингводидактика китайского языка [Текст] / И.В. Кочергин. – М.: Педагогика, 1991. – 259 с.

48) Кочергин, И.В. Обучение неподготовленной монологической речи на китайском языке на базе комплексного применения ТСО на среднем этапе в языковом вузе [Текст] / И.В.Кочергин. – М.: Вочтосная литература, 1984. – 193 с.

49) Кочергин, И.В. Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода с китайского языка на русский [Текст] / И.В. Кочергин // Внутренний мир и бытие языка: процессы и формы. – 2008. – №4. – С. 549–562.

50) Кочергин, И.В. Теоретические основы и опыт практической организации экспериментального исследования в методике обучения китайскому языку [Текст] / И.В.Кочергин. – М.: Военный Краснознаменный институт, 1986. – 324 с.

51) Красильникова, В.С. Игра и игровые приемы школьников иностранному языку [Текст] / В. С. Красильникова // Иностраный язык в школе. – 1975. – №5 – С. 167-175.

- 52) Курдюмов, В.А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка [Текст] / В.А.Курдюмов. – М.: Военный университет, 1999. – 194 с.
- 53) Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика [Текст] / В.А.Курдюмов. – М.: Цитадель-трейд: Лада, 2005. – 576 с.
- 54) Лapidус, Б.А. К вопросу о сущности процесса обучения иноязычной устной речи и типологии упражнений [Текст] / Б.А.Лapidус // Иностранные языки в школе. – 1970. – № 1. – С. 58–68.
- 55) Леонтьев, А.А. Некоторые психолингвистические аспекты начального этапа овладения языком [Текст] / А.А. Леонтьев // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. – 1976. – №2. – С. 23–26.
- 56) Маркова, А.К. Психология усвоения языка как средства общения [Текст] / А. К. Маркова. – М.: Педагогика, 1974. – 240 с.
- 57) Матвеева, Н.В. Коллективная учебная деятельность при подготовке и проведении ролевой игры «Заключение контракта» [Текст] / Н. В. Матвеева // Иностранный язык в школе. – 2004. – №7. – С. 41-45.
- 58) Миньяр-Белоручев, Р.К. Методический словарь [Текст] / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М.: Просвещение, 1996. – 218 с.
- 59) Миньяр-Белоручев, Р.К. Азбука научных исследований [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев // Мир китайского языка. – 1998. – № 2. – С, 57-69.
- 60) Миньяр-Белоручев, Р.К. К вопросу о структуре учебно-речевой деятельности учителя иностранного языка [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 6. – С. 17–22.
- 61) Миролубов, А. А. Общая методика преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие / А.А. Миролубов. – М.: Просвещение, 2008. – 310 с.

- 62) Настольная книга преподавателя иностранного языка [Текст]: справочное пособие / под ред. Е.А. Маслыко. – Минск: Высшая школа, 2005. – 315 с.
- 63) Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И.Пассов. – М.: Педагогика, 1991. – 223 с.
- 64) Пассов, Е.И. Логика урока иностранного языка как методическая категория [Текст] / Е.И. Пассов // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 6. – С. 22–30.
- 65) Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам [Текст] / Е.И.Пассов. – М.: Педагогика, 1977. – 312 с.
- 66) Пассов, Е.И. Урок иностранного языка в средней школе [Текст]: учебное пособие / Е.И.Пассов. – М.: Книга, 2009. – 212 с.
- 67) Реферовская, Е.А. Семантико-синтаксические принципы членения речевого потока [Текст] / Е.А.Реферовская // Лингвистика текста: материалы научной конференции. Ч. 2. – Уфа: Аэтерна, 1998. – С. 18-48.
- 68) Риверс, В. Пусть они говорят то, что им хочется сказать [Текст] / В. Риверс // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М., 1976. – С. 226-240.
- 69) Рогова, Г.В. Обучение устной речи как средству общения [Текст] / Г.В. Рогова // Иностранные языки в школе. – 1976. – № 4. – С. 95–100.
- 70) Рогова, Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях [Текст]: пособие для учителей и студентов педагогических вузов / Г.В. Рогова. – М.: Академия, 2006. – 332 с.
- 71) Румянцев, М.К. Тон и интонация в современном китайском языке [Текст] / М.К. Румянцев. – М.: Изд-во МГУ, 1972. – 285 с.
- 72) Семенова, Т.В., Семенова, М. В. Ролевые игры в обучении иностранным языкам [Текст] / Т. В. Семенова, М. В. Семенова // ИЯШ. – 2005. - №1. – С. 16-18.

- 73) Скалкин, В.Л. Английский язык для общения [Текст]: учебник / В.Л. Скалкин. – М.: История, – 2009 – 288 с.
- 74) Соловова, Е.В. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций / Е. В. Соловова – М.: Просвещение, 2005. – 239 с.
- 75) Степанова, Е.Л. Игра как средство развития интереса к изучаемому языку [Текст] / Е. Л. Степанова // ИЯШ. – 2004. – №2. – С. 66-68.
- 76) Стронин, М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка [Текст]: учебное пособие / М.Ф. Стронин. – М.: Просвещение 2006. – 298 с.
- 77) Тань Аошуан. Новая концепция преподавания китайского языка [Текст] / Т.Аошуан. – М.: Восточная литература, 2000. – 152 с.
- 78) Ткачук, В.В. Комплексное обучение видам речевой деятельности как средство оптимизации формирования иноязычных навыков (на материале китайского языка) [Текст] // Обучение китайскому языку. Проблемы и решения: Научно-методический сборник. Вып. 1. – М.: МГУ, 1997. – С. 32–43.
- 79) Ткачук, В.В. Обучение интонации китайского языка [Текст] / В.В. Ткачук. – М.: Восточная литература, 1980. – 162с.
- 80) Утевская, Н.Л. Игры на английском языке / Н. Л. Утевская // Иностранный язык в школе. – 1979. - №3. – С. 94-96.
- 81) Щичко, В.Ф. Китайская письменность и перевод [Текст] / В.Ф. Щичко // Мир китайского языка. – 1998. – № 2. – С.18-24.
- 82) Щичко, В.Ф. Некоторые особенности преподавания перевода с русского языка на китайский [Текст] / В.Ф. Щичко // Мир китайского языка. – 1997. – № 1. – С.22-28.
- 83) Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам [Текст]: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2006. – 470 с.

84) Эльконин, Д.Б. Психология игры / Д. Б. Эльконин. – М.: Просвещение, 1987. – 350 с.

85) Яковлев, Г.Ю. Принципы системного моделирования языковых процессов [Текст] / Г.Ю. Яковлев. – М.: Военный университет, 2008. – 170 с.



## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### **План-конспект занятий по формированию лексических навыков на уроках английского языка**

##### Занятие 1.

Цель занятия: освоение лексического материала по теме «Города. Жизнь в городе»

1. Введение новой лексики с помощью иллюстраций и семантизации, на основе учебника «Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Student's book, unit 1, p. 8-10).
2. Семантизация слов и словосочетаний в контексте, который подсказывает необходимое значение.
3. Семантизация синонимов и антонимов в системе с другими, уже известными словами и словосочетаниями
4. Семантизация слов способом припоминания ассоциируемых по тематическому, ситуативному принципу слов и соотнесения соответствующих обозначений в родном и иностранном языках
5. Работа с опорой на учебник: 1) найдите в тексте слова, относящиеся к теме «Город. Жизнь в городе»; 2) расположите слова в алфавитном порядке; 3) определите часть речи, от которой образовано слово; 4) подберите антонимы/синонимы новым словам; по антонимам и синонимам попытайтесь восстановить новые слова; 5) найдите услышанное слово в тексте; 6) сгруппируйте выписанные слова по частям речи; 7) прочтите слова из списка, затем произнесите его по памяти; 8) составьте предложение с каждым из новых слов; 9) попытайтесь дать дефиницию значения на иностранном языке;
6. Работа с аудиоматериалом: 1) повторяйте за диктором слова; 2) повторите за диктором набор слов, запишите их и составьте

предложения с ними; 3) прослушайте аудиозапись, запишите предложение, в котором встречается заданное изначально слово.

## Занятие 2.

Цель занятия: закрепить лексические единицы, вывести их в речь;


1. Расширьте предложения по указанному образцу, употребляя новые слова;
2. Замените развернутые описания в тексте одним словом;
3. Задания на основе учебника по обсуждению, работе в паре и группах;
4. Прослушивание аудиоприложений к учебнику, работа над пересказом текста;
5. Составьте диалог на основе ключевых слов;
6. Составьте монологическое высказывание по проблематике;
7. Составьте план прослушанного рассказа;
8. Прослушайте начало диалога, расширьте и дополните последнюю реплику.

**Типы заданий на формирование лексического навыка на уроках английского языка (на основе учебника «Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Student's book, unit 1, p. 8-10)**

### SPEAKING

**A Work in groups. Discuss these questions.**

- What are the advantages / disadvantages of living in a city?
- Which is the best city in your country? Why?
- In your opinion, which is the worst city? Why?



# OUTCOMES

### VOCABULARY City life

**A Match the adjectives in the box to 1–9.**

well-run	congested	spotless
run-down	polluted	vibrant
dangerous	sprawling	affluent

- 1 The nightlife's wild. There's so much going on.
- 2 There are a lot of muggings and shootings.
- 3 Everything is very efficient and works very smoothly.
- 4 There's a permanent cloud of smog hanging over the city. You sometimes choke on the fumes.
- 5 People are obviously rolling in money.
- 6 There was no rubbish on the streets and no graffiti anywhere. It was amazing to see!
- 7 The transport system is non-existent and cars just crawl along bumper-to-bumper.
- 8 It just goes on for miles and miles. It's enormous.
- 9 The houses are crumbling and there are lots of derelict buildings, which seem to have been abandoned altogether.

**B Spend two minutes reading and memorising the adjectives in the box. Then work in pairs.**  
**Student A:** say sentences 1–9.  
**Student B:** without looking at the box, say the adjective that matches each sentence.

**C Which adjectives in exercise A are opposites of the words in the box below?**

filthy	deprived	dull	chaotic	compact	safe
--------	----------	------	---------	---------	------

**D Work in groups. Think of different places that each of the adjectives in exercises A and C could describe.**

The *Vocabulary Builder* at the back of this book has more information on what new words mean and how to use them. It also contains explanations and lists of common collocations.

Рисунок 1. Материалы учебника Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Student's book, unit 1)



## LISTENING

You are going to hear two conversations about cities.

**A** 1.1 Listen and take notes on what the two cities are like.

**B** Compare your ideas. Which place would you rather live in? Why?

**C** Listen again and complete the sentences.

- 1 a It's really wild. It \_\_\_\_\_, actually.
- b Honestly. The people there party \_\_\_\_\_.
- c Actually, that was \_\_\_\_\_, the congestion.
- d \_\_\_\_\_. Are you sure it's so great?
- e It does \_\_\_\_\_, but as I say, it just has a real buzz.
- 2 a It is, if you like \_\_\_\_\_.
- b It's more lively. There's \_\_\_\_\_, you know.
- c So you \_\_\_\_\_ to live there?
- d Don't \_\_\_\_\_, it is a good place to live if you're bringing up kids.
- e So if I \_\_\_\_\_, I might move back. It's just not what I want right now.

**D** Work in groups. Discuss these questions.

- What places, people, etc. have taken you by surprise?
- Have you ever been out till four? Where? When?
- What downsides are there to the place you live in?
- What 'scenes' are there where you live?
- Where's a good place to settle down in your country / region? Why?

## DEVELOPING CONVERSATIONS

### Emphasising and reinforcing

We can emphasise by:

- using extreme words: *appalling, packed, crawl, stink*
- adding adverbs: *incredibly modern, ridiculously expensive*
- using repetition: *really, really nice; miles and miles*
- using *like*: *like crazy, like there's no tomorrow*

We often reinforce what we say using *honestly, seriously, I swear* and then adding a further description or example.

**A** Find at least one example of each of the ways of emphasising and reinforcing in audioscript on page 160.

**B** Write a reinforcing sentence to follow each of 1–6.

- 1 The amount of building work is incredible.
- 2 It's an absolutely huge sprawling city.
- 3 The city's a complete dump.
- 4 It's ridiculously cheap there.
- 5 It's like a war zone in some parts of the city.
- 6 It's an incredibly vibrant place.

**C** Work in pairs. Have conversations like the one below, using the sentences you wrote. Take turns being student A.

A: The amount of building work is incredible.

B: Really?

A: Seriously. There are buildings springing up absolutely everywhere. You could see hundreds and hundreds of cranes from our hotel.

B: Wow! That sounds amazing.

## CONVERSATION PRACTICE

You are going to have similar conversations about cities to the ones you heard in *Listening*.

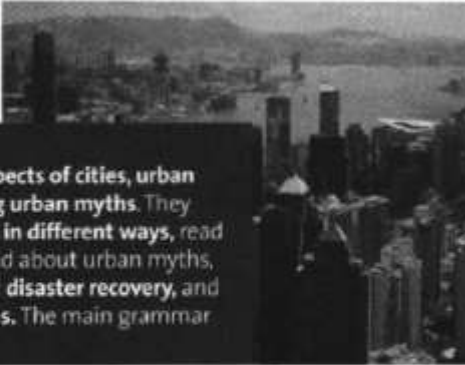
**A** Write the names of two cities you've been to. Make notes about aspects of the cities, etc. and think of at least one thing that happened to you in each city. Use as much language from these pages as you can.

**B** Now have conversations starting *Have you been to ...?* Keep the conversation going by asking questions to get more details or by using comments like *Really?* or *Yeah?*

Рисунок 2. Материалы учебника Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Student's book, unit 1)

Методические указания для преподавателя, лежащие в основе проведения занятий (на основе учебника «Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Teacher's book, unit 1, p. 8-10)

## 01 CITIES



**UNIT OVERVIEW**  
 In this unit, students practise **describing different aspects of cities, urban problems and ways of dealing with them, and telling urban myths.** They learn how to **emphasise and reinforce what they say in different ways,** read articles about cities that have overcome problems and about urban myths, and listen to conversations about **different cities and disaster recovery,** and to a number of individuals talking about **urban myths.** The main grammar aim is **revision of perfect forms.**

Next class Make photocopies of 1A p. 128.

### SPEAKING

**Aim**  
To get students thinking and talking about city life.

**Step 1** Ask students whether they like living in a city and why / why not. Try to elicit some general advantages / disadvantages of city life. Put students in small groups to discuss the questions in A. Conduct brief feedback.

### VOCABULARY City life

**Aim**  
To introduce / revise adjectives associated with city life.

**Step 1** Ask students to look at the adjectives in exercise A and match each with one of the sentences 1–9. Check in pairs. Then check with the whole group, paying attention to students' stress / pronunciation.

**Answers**

1. vibrant	4. polluted	7. congested
2. dangerous	5. affluent	8. sprawling
3. well-run	6. spotless	9. run-down

**Step 2** Ask students to spend two minutes reading and memorising the adjectives in the box in A. They should then work in pairs and test each other. Student A should say four or five of the sentences in exercise A and Student B should respond with the correct adjective. Then swap.

**Step 3** Ask students to look at the adjectives in exercise C and match them with their opposites in exercise A. Check in pairs, then check with the whole group.

**Answers**

1. filthy – spotless	4. chaotic – well-run
2. deprived – affluent	5. compact – sprawling
3. dull – vibrant	6. safe – dangerous

### LISTENING

**Aim**  
To hear the vocabulary in context and to extend it. To give practice in listening for detail and intensively.

**Step 1** Tell students they are going to hear two conversations about cities. Ask them to listen and take notes on each of the cities. Play the recording.

**1.1**  
**Conversation 1**  
**A = woman, B = man**  
 A: How was your trip?  
 B: Great. Really amazing. Have you ever been there?  
 A: No. What's it like?  
 B: It's really wild. It took me by surprise, actually.  
 A: Yeah?  
 B: Yeah. I don't know what I expected, really. I just thought it'd be quieter, but the nightlife is totally mad.  
 A: Really?  
 B: Honestly. The people there party like there's no tomorrow. We went out with these people and we ended up in a place at about four in the morning and it was absolutely packed.  
 A: Yeah?  
 B: Seriously. You couldn't move. In fact, the whole city was still buzzing. You can still get stuck in traffic at that time of night.  
 A: Wow!  
 B: Actually, that was a bit of a downside, the congestion.  
 A: Really? Is it bad?  
 B: Unbelievable! You just spend hours and hours in your car crawling along, with everyone honking their horns. You'd be quicker walking, really.  
 A: So did you?

8 OUTCOMES

Рисунок 3. Материалы учебника Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Teacher's book, unit 1

- B: No, it's so unbearably humid, so you can't, really. Honestly you only have to walk out of your hotel and you're dripping in sweat. It's just like a thick wall of heat that hits you.
- A: There must be a fair amount of pollution, then.
- B: That, as well. There's this appalling cloud of smog that constantly hangs over the city. You sometimes really choke on the fumes when you're outside.
- A: Sounds pretty grim. Are you sure it's so great?
- B: Well, you know, it does have its drawbacks, but as I say it just has a real buzz – especially downtown with the skyscrapers and the neon lights flashing and the people and the noise. It's just a very vibrant place.

#### Conversation 2

C = man, D = woman

- C: What's your hometown like? It's supposed to be nice, isn't it?
- D: It is, if you like that sort of place.
- C: What do you mean?
- D: It's just very conservative. You know, it's very affluent – you see loads and loads of people in fur coats and posh cars, and the streets are spotless, but it's also just incredibly dull. There's not much going on.
- C: Right.
- D: I know it's a bit more run down here, but at least it's more lively. There's more of a music scene, you know.
- C: Yeah, I know what you mean. So you wouldn't consider going back to live there?
- D: Maybe. I mean, don't get me wrong, it is a good place to live if you're bringing up kids – everything works very smoothly and as I say there's not a speck of litter on the streets. So if I were to settle down, I might move back, it's just not what I want right now.
- C: Fair enough.

**Step 2** Put students in pairs and ask them to compare their notes and discuss which of the cities they think they would prefer to live in and why.

**Step 3** Ask students to look at exercise C and try to complete the sentences with phrases from the recording. Play the recording. Check their answers and concept check the phrases by asking for other examples.

#### Answers

- 1 a. took me by surprise  
b. like there's no tomorrow  
c. a bit of a downside  
d. Sounds pretty grim  
e. have its drawbacks
- 2 a. that sort of place  
b. more of a music scene  
c. wouldn't consider going back  
d. get me wrong  
e. were to settle down

**Step 4** Put students in small groups and ask them to discuss the questions in D. Conduct brief feedback.

## DEVELOPING CONVERSATIONS

### Emphasising and reinforcing

#### Aim

To draw students' attention to ways of adding emphasis or reinforcing what they say.

**Step 1** Read out the explanation, checking students understand as you read. Ask students to look at the audioscript on page 160 and underline examples of the different ways of emphasising / reinforcing. Check in pairs. Then check with the whole group. (Answers are underlined in the audioscript.)

**Step 2** Ask students to add a reinforcing sentence for each sentence in B. Monitor and check students' sentences are appropriate.

**Step 3** Ask students to look at the model conversation in exercise C. Model the conversation with a strong student, getting the student to use one of their examples to complete what A says. Then put students in pairs to have similar conversations. They should take turns to be A and use the sentences they have written.

## CONVERSATION PRACTICE

#### Aim

To give practice in the target language and round off this part of the unit.

**Step 1** Ask students to think of two cities they know and make notes about the things in exercise A. Tell them to use as much language from this part of the unit as possible.

**Step 2** Put students in pairs and ask them to have conversations beginning *Have you been to...?* Tell them to keep the conversations going by responding and asking further questions. Monitor and take notes on their use of language for a correction slot at the end.



pp. 10–11



Next class Make photocopies of 18 p. 129.



## READING

#### Aim

To extend the topic and give practice in reading for specific information and exchanging information about similar texts.

**Step 1** Ask students to look at the questions in exercise A and check they understand all the words / phrases. Then put them in small groups to discuss the questions.

Рисунок 4. Материалы учебника Outcomes. Advanced. (Hugh Dellar and Andrew Walkley, Teacher's book, unit 1)

**План-конспект занятий по формированию лексических навыков  
на уроках китайского языка с опорой на современную систему  
преподавания**

Занятие 1.

Цель занятия: освоение лексического материала по теме «Страны.  
Откуда ты?»

1. Введение новой лексики с помощью иллюстраций и семантизации, на основе учебника «Discover China. Student's book, unit 2, p. ).
2. Семантизация слов и словосочетаний в контексте, который подсказывает необходимое значение.
3. Семантизация синонимов и антонимов в системе с другими, уже известными словами и словосочетаниями
4. Семантизация слов способом припоминания ассоциируемых по тематическому, ситуативному принципу слов и соотнесения соответствующих обозначений в родном и иностранном языках
5. Работа с опорой на учебник: 1) найдите в тексте слова, относящиеся к теме; 2) подберите антонимы/синонимы новым словам; по антонимам и синонимам попытайтесь восстановить новые слова; 5) найдите услышанное слово в тексте; 6) сгруппируйте выписанные слова по частям речи; 7) прочтите слова из списка, затем произнесите его по памяти; 8) составьте предложение с каждым из новых слов;
6. Работа с аудиоматериалом: 1) повторяйте за диктором слова, обратите внимание на тон; 2) повторите за диктором набор слов, запишите их и составьте предложения с ними; 3) прослушайте аудиозапись, запишите предложение, в котором встречается заданное изначально слово.

## Занятие 2.

Цель занятия: закрепить лексические единицы, вывести их в речь;

1. Расширьте предложения по указанному образцу, употребляя новые слова;
2. Замените развернутые описания в тексте одним словом;
3. Задания на основе учебника по обсуждению, работе в паре и группах;
4. Прослушивание аудиоприложений к учебнику, работа над пересказом текста;
5. Составьте диалог на основе ключевых слов;
6. Составьте монологическое высказывание по проблематике;
7. Составьте план прослушанного рассказа;
8. Прослушайте начало диалога, расширьте и дополните последнюю реплику.



**Типы заданий на формирование лексического навыка на уроках  
английского языка (на основе учебника “Discover China”, Ding Anqi,  
Chen Xin, Jing Lili, unit 2)**

## LESSON | 1

### Vocabulary and listening

Match the flags with the nations and the people.

1	<p>Hánguó Hánguórén a 韩国 / 韩国人</p>
2	<p>Měiguó Měiguórén b 美国 / 美国人</p>
3	<p>Jiānádà Jiānádàrén c 加拿大 / 加拿大人</p>
4	<p>Yīngguó Yīngguórén d 英国 / 英国人</p>
5	<p>Àodàliyà Àodàliyàrén e 澳大利亚 / 澳大利亚人</p>
6	<p>Fǎguó Fǎguórén f 法国 / 法国人</p>
7	<p>Zhōngguó Zhōngguórén g 中国 / 中国人</p>
8	<p>Rìběn Rìběnrén h 日本 / 日本人</p>

Now listen and say the names of the nations and the people.

28 Unit 2 Lesson 1

Listen to the conversation.  
Steve and Wang Yu are talking about their nationalities.

Shīdīfū Zǎoshang hǎo  
史蒂夫: 早上好!

Wáng Yù Zǎoshang hǎo  
王玉: 早上好!

Shīdīfū Nǐ shì Rìběnrén ma?  
史蒂夫: 你是日本人吗?

Wáng Yù Bú shì wǒ bù shì Rìběnrén.  
王玉: 不是, 我不是日本人。

Shīdīfū Nǐ shì nǎlǐ rén?  
史蒂夫: 你是哪里人?

Рисунок 5. Материалы учебника «Discover China», Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili, unit 2

Wáng Yù Wǒ shì Zhōngguó rén  
王玉：我是中国人。

Nǐ shì nǎ guó rén  
你是哪国人？

Shīdīfū Wǒ shì Yīngguó rén  
史蒂夫：我是英国人。

Wáng Yù Nǐ zhù zài Lúndūn ma  
王玉：你住在伦敦吗？

Shīdīfū Bù wǒ zhù zài Běijīng  
史蒂夫：不，我住在北京。

### 生词 New words

zǎoshang 早上	hǎo 好	good morning	Zhōngguó 中国	China
Rìběn 日本	Japan		guó 国	country
rén 人	people		Yīngguó 英国	UK
ma 吗	particle used to ask questions		zhù 住	live
bù 不	not, no		zài 在	at, in
nǎ 哪里	where		Lúndūn 伦敦	London
nǎ 哪	which		Běijīng 北京	Beijing

### 1 Listen again and answer the questions.

Wáng Yù shì Rìběnrén ma

1 王玉是日本人吗？

Shīdīfū shì nǎlǐ rén

2 史蒂夫是哪国人？

Shīdīfū zhù zài nǎlǐ

3 史蒂夫住在哪里？

### 2 Complete the sentences.

Wáng Yù shì \_\_\_\_\_ rén, tā bù shì \_\_\_\_\_。

1 王玉是\_\_\_\_\_人，她不是\_\_\_\_\_。

Shīdīfū shì \_\_\_\_\_ rén, tā zhù zài \_\_\_\_\_。

2 史蒂夫是\_\_\_\_\_人，他住在\_\_\_\_\_。

### 3 Work in pairs and act out the conversation in Activity 2. Use your own countries or cities.

### 4 Listen and check where the speakers are from.

1  a 英国  b 韩国

2  a 中国  b 日本

3  a 法国  b 澳大利亚

4  a 加拿大  b 美国



Рисунок 6. Материалы учебника «Discover China», Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili, unit 2

## Pronunciation and speaking

### The four tones



#### 1 Listen and say the words.

- |          |          |
|----------|----------|
| zhù zài  | zǎoshang |
| 1 住在     | 早上       |
| Zhōngguó | Běijīng  |
| 2 中国     | 北京       |
| nǎ guó   | nǎlǐ     |
| 3 哪国     | 哪里       |



#### 2 Listen and check the words you hear.

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| rén                            | rén                          |
| 1 <input type="checkbox"/> a 人 | <input type="checkbox"/> b 认 |
| shí                            | shì                          |
| 2 <input type="checkbox"/> a 十 | <input type="checkbox"/> b 是 |
| hǎo                            | hào                          |
| 3 <input type="checkbox"/> a 好 | <input type="checkbox"/> b 号 |
| wǒ                             | wò                           |
| 4 <input type="checkbox"/> a 我 | <input type="checkbox"/> b 握 |

#### 3 Complete the sentences using the words in the box and your own information.

Lúndūn	Měiguó
伦敦	美国

- 1 Shǐdīfū zhù zài Běijīng, tā bù zhù zài \_\_\_\_\_。
- 2 Ānnà bú shì Yīngguórén, tā shì \_\_\_\_\_ rén。
- 3 Wǒ shì \_\_\_\_\_ rén, wǒ zhù zài \_\_\_\_\_。

Now work in pairs. Read your sentences and compare answers.

30 ● Unit 2 Lesson 1

#### 4 Work in pairs. Introduce each other using the prompts below.

Nǐ hǎo! Wǒ jiào ..., nǐ jiào shénme

A: 你好! 我叫 ..., 你叫什么

míngzì

名字?

Wǒ jiào ..., rènshi nǐ hěn gāoxìng!

B: 我叫 ..., 认识你很高兴!

Nǐ shì nǎ guó rén?

你是哪国人?

Wǒ shì ..., zhù zài ... nǐ ne?

A: 我是 ..., 住在 ... 你呢?

Wǒ shì ..., zhù zài ...

B: 我是 ..., 住在 ...。

### CHINESE TO GO

Talking about where people come from

Tā shì Běijīngrén ma?

她是北京人吗? Is she a Beijinger?

Wǒ bù zhīdào.

我不知道。 I don't know.

Tā shì Zhōngguórén.

他是中国人。 He is Chinese.

Wǒ yě shì.

我也是。 Me too.

Рисунок 7. Материалы учебника «Discover China», Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili, unit 2

# LESSON | 3

## Communication activity

### 1 Work with the rest of the class.

You are at a friend's party. Introduce yourself to the other people at the party, and ask them for their names and nationalities. Find out who is also from your country or area.

### 2 Work in groups.

Work with people who are from the same place as you. Discuss and list three interesting things about where you are from. Then tell the class about where you are from.

▶ Turn to pages 150 and 156 for more speaking practice.

## Cultural Corner

### Is he speaking Chinese?

In China, you might hear some Chinese people speak a language that is different from what you learnt in class. Most probably they are speaking another dialect of Chinese. There are many Chinese dialects, roughly classified into seven large groups: Mandarin (Putonghua), Gan, Hakka, Min, Wu, Xiang and Cantonese. Standard Mandarin was chosen to be the common language of China in the 1950s, to function as a lingua franca for the whole country. All Chinese dialects have some vocabulary in common, but people speaking different dialects cannot communicate or understand each other very well.

A distinguishing feature of the Chinese language is its tones. Mandarin has four tones and some dialects have even more. Despite the large differences among Chinese dialects, there is one thing they have in common—written Chinese characters.

## Character writing

These are two common radicals in Chinese. Do you know any other characters with the same radicals?

Radicals	Meaning	Examples
口	mouth	吗、呢
日	sun	早、是

### 1 Look at the characters and identify the radicals.

名 哪 晶 明

### 2 Match the words with the meanings.

jiào	a	particle used to ask questions
1 叫	b	be called
míngxīng	c	celebrity
2 明星	d	morning
zǎoshang		
3 早上		
ma		
4 吗		

### 3 Trace the characters in the boxes.



Рисунок 8. Материалы учебника «Discover China», Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili, unit 2

**1** Make five words with the characters.

zǎo dàn nǎ shàng shí  
早 但 哪 上 识  
shì xīng guó rèn míng  
是 星 国 认 明

**2** Complete the sentences with the correct words in brackets.

- Nǐ shì \_\_\_\_\_ rén? (nǎlǐ / nǎ)  
1 你是 \_\_\_\_\_ 人? (哪里 / 哪)  
Tā shì Yīngguó rén, tā \_\_\_\_\_ Lúndūn.  
2 他是 英国人, 他 \_\_\_\_\_ 伦敦。  
zhù zài zhù  
(住在 / 住)  
Tāmen shì \_\_\_\_\_ míngxīng Zhōngguó.  
3 他们是 \_\_\_\_\_。(明星 / 中国)

**3** Match the questions with the answers.

- Wáng Yù shì nǎlǐ rén?  
1 王玉是哪里人?  
Tā shì Zhōngguó rén ma?  
2 他是 中国人 吗?  
Nǐ zhù zài Běijīng ma?  
3 你住在 北京 吗?  
Tā zhù zài nǎlǐ?  
4 她住在 哪里?

- Tā zhù zài Lúndūn.  
a 她住在 伦敦。  
Tā shì Zhōngguó rén.  
b 她是 中国人。  
Bù, wǒ zhù zài Lúndūn.  
c 不, 我住在 伦敦。  
Bù shì, tā shì Rìběn rén.  
d 不是, 他是 日本人。

**4** Choose the correct answers to the questions.

- Mǎkè shì Rìběn rén ma?  
1 马克是 日本人 吗?  
Mǎkè zhù zài Rìběn. Mǎkè bù shì Rìběn rén.  
a 马克住在 日本。 b 马克不是 日本人。  
Ānnà zhù zài nǎlǐ?  
2 安娜住在 哪里?  
Ānnà zhù zài Běijīng. Ānnà shì Měiguó rén.  
a 安娜住在 北京。 b 安娜是 美国人。  
Tā shì Shīdīfū ma?  
3 他是 史蒂夫 吗?  
Tā shì Yīngguó rén. Bù, tā bù shì Shīdīfū.  
a 他是 英国人。 b 不, 他不是 史蒂夫。  
Nǐ shì nǎ guó rén?  
4 你是 哪国 人?  
Nǐ shì Mò'ěrběn rén. Wǒ shì Yīngguó rén.  
a 你是 墨尔本 人。 b 我是 英国 人。

**5** Complete the conversation with 哪, 吗 or 不.

- Tā shì Ānnà  
A: 她是 安娜 \_\_\_\_\_?  
Tā bù shì Ānnà, tā shì Jane.  
B: 她不是 安娜, 她是 Jane。  
Tā shì \_\_\_\_\_ guó rén?  
A: 她是 \_\_\_\_\_ 国人?  
Tā shì Yīngguó rén.  
B: 她是 英国人。  
Tā zhù zài Lúndūn  
A: 她住在 伦敦 \_\_\_\_\_?  
B: \_\_\_\_\_, tā zhù zài Xīnì.  
\_\_\_\_\_, 她住在 悉尼。

Рисунок 9. Материалы учебника «Discover China», Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili, unit 2

**План-конспект занятий по формированию лексических навыков  
на уроках китайского языка с опорой на специфику китайской  
лексической системы**

Занятие 1. Цель - освоение лексического материала по теме «Страны. Откуда ты?»

Новые лексические единицы: 中国, 俄罗斯, 美国, 人, 国, 住, 去, 在, 日本, 哪儿, 哪, 来, 从。

1. Семантизация лексики:

1) Даны карточки с флагами стран, даны карточки с картинками иностранцев, при этом разбираем, что слова все содержат компонент страна + как строится гражданство

人, 中国, 日本, 俄罗斯, 美国

2) Слова 去 и 来 даются в картинках на соотношение одного предмета, плюс демонстрируются в действии.

3) Слова «какой» и «где» даются в переводном ключе, введение слов сопровождается пояснением различий в тонах, значениях и иероглифах.

2. Отработка.

1) Хоровая и индивидуальная отработка слов: хором повторяем слова, особое внимание уделяя тону, пытаемся вспомнить слова со схожим звуковым составом, но при этом с другим тоном;

2) Дан ряд слов (中国, 我, 俄罗斯, 你好, 美国, 人, 忙, 国, 住, 去, 在, 是, 日本, 不, 哪儿, 哪, 来), необходимо повторить их за диктором. Встречаются как новые слова, так и ранее изученные.

3) Над картинками со словами необходимо нарисовать тон, с которым произносится слово (специфическое упражнение, отсутствующее в системе преподавания европейских языков);

4) Выписать на бумагу разных цветов и сгруппировать слова одного тона (специфическое упражнение, отсутствующее в системе преподавания европейских языков);

5) Покажите и назовите предметы, опираясь на иллюстрации, используя конструкцию: 这是。。。; 他是。。。国人;

6) Расположите слова по тону от первого к четвертому (специфическое упражнение, отсутствующее в системе преподавания европейских языков);

7) Работа с текстом: выпишите, в какой последовательности встречаются слова в тексте:

你好, 我叫安娜, 我是俄罗斯人。现在我在中国学习。我每天很忙。我在宿舍住。这儿有很多朋友。他们是日本人, 美国人。大卫从加拿大来。他喜欢学习汉语。

8) Выделите, какие глаголы и существительные сочетаются между собой.

Повторительные упражнения:

1) Прочтите слова, произнесите их по памяти 中国, 俄罗斯, 美国, 人, 国, 住, 去, 在, 日本, 哪儿, 哪, 来, 从;

2) Опираясь на список на русском языке, произнесите на китайском языке:

- страна; Китай; Россия; китаец; приезжать; уезжать; Япония; Америка; американец; из, от; страна, государство.

3) Повторите вслед за диктором слова, запишите их пининем, составьте предложения;

4) Упражнение со словом «тоже», трансформируйте предложения, используя слово – «тоже»:

A) 我是中国人。

B) 我是美国人。

B) 我不是俄罗斯人。

Г) 我不从美国来。

Д) 他们是日本人。

5) Прослушайте слова и расставьте их по порядку из списка (обозначенного пининем):

А) zhongguo Б) meiguо В) eluosi Г) ren Д) cong Е) lai Ж) qu

6) Подставьте слова в кроссворд. Кроссворд для китайского языка обладает спецификой – вписываются в сам кроссворд русский перевод, а в задании пишется иероглиф, либо обозначением пининем. Второй вариацией кроссворда является вписывание пининя, но здесь необходимо обратить внимание на тона у гласных звуков, сочетаемость тонов у разных слов.

1.1. Россия. 1.2. Человек 1.3. Приходить 1.4. Идти

2. R		4.Q			
1.E (2)	3.	U	O	S	I
	L		(1)		(1)
N	A				
	(2)				
	I				

7) Заполните пропуски в подписях к рисункам;

8) Лексическая игра. Аудиозапись включает в себя слова, похожие по звуковому составу, но отличные по тону. Упражнение на внимание – студент, который услышит первым верное слово, необходимо быстрее всех хлопнуть в ладоши. Список слов: Китай, Россия, Америка, приходиться,

Занятие 2.

Цель занятия – освоить иероглифику новых слов



1. Разложите иероглифы на графемы, вспомните, где встречались эти элементы, напишите иероглифы, где они встречались;
2. Рассказываем о смысловом поле каждого из элементов;
3. Приводим ассоциативные ряды: внешняя схожесть иероглифа и смысла, иероглифа и звучания.
4. Прописываем иероглифы, указывая тон;
5. Иероглиф дан по частям, необходимо, ориентируясь на образец, из элементов составить иероглиф;
6. Двусложные иероглифы разбиты пополам, необходимо верно найти пару иероглифу.

Вставьте пропущенные иероглифы в текст. 你好，我叫安娜，我是俄罗斯人。现在我在中国学习。我每天很忙。我在宿舍住。这儿有很多朋友。他们是日本人，美国人。大卫从加拿大来。他喜欢学习汉语。

7. Исключите лишний иероглиф в цепочке:  
中国，人，美国  
去，俄罗斯，来
8. Найдите все парные иероглифы на странице, назовите их, из оставшихся составьте предложение;
9. Письменно составьте предложение с каждым из иероглифов;
10. Постройте цепочку из иероглифов: первый иероглиф, затем необходимо записать иероглиф, который содержит часть первого, и так далее. Составьте рассказ, связывая по смыслу записанные слова.
11. Исправьте неточности в написании иероглифов.
12. Диктант спиной, работа в парах – даны тексты с разными пропущенными иероглифами, необходимо диктовать текст полностью, указывая на свои пропуски, затем диктует второй студент.
13. Соединить иероглиф и картинку.
14. Написать иероглиф, запомнить его, попытаться записать по памяти.

## Занятие 3.

Цель занятия: закрепить лексические единицы, вывести их в речь;

1. Расширьте предложения по указанному образцу, употребляя новые слова;
2. Замените развернутые описания в тексте одним словом;
3. Задания на основе учебника по обсуждению, работе в паре и группах;
4. Прослушивание аудиоприложений к учебнику, работа над пересказом текста;
5. Составьте диалог на основе ключевых слов;
6. Составьте монологическое высказывание по проблематике;
7. Составьте план прослушанного рассказа;
8. Прослушайте начало диалога, расширьте и дополните последнюю реплику.

**Контрольное тестирование по формированию лексического навыка у студентов младших курсов на уроках китайского языка**

**Задание 1.** Диктант на родном языке;

**Задание 2.** Диктант на иностранном языке;

**Задание 3.** Кроссворд;

**Задание 4.** Соотнесите слово и перевод, подписать пининь:

А) Россия	来
Б) Америка	去
В) Китай	俄罗斯
Г) человек	中国
Д) китаец	美国
Е) из, от	中国人
Ж) приезжать	人
З) уезжать	从

**Задание 5.** Заполнение текста с пропусками: 你好，我\_\_安哪，我是\_\_。现在\_\_在\_\_学习。我每天很忙。我在\_\_住。这儿有很多朋友。他们是\_\_，\_\_。大卫\_\_加拿大\_\_。他喜欢学习汉语。

**Задание 6.** Прослушать аудиозапись текста, записать слова по изученной теме в том порядке, в котором они встречаются в тексте;

**Задание 7.** Прослушать аудиозапись, ответить на предложенные общие и специальные вопросы по теме пройденного лексического материала;

**Задание 8.** Составить диалог из разъединенных реплик;

你好吗？你是哪国人？你去哪儿？你住哪儿？你从哪里来？我是中国人。我从上海来。

**Задание 9.** Опираясь на список слов, составить монологическое высказывание;

中国, 人, 学习, 不, 从, 来, 喜欢, 俄罗斯

**Задание 10.** Опираясь на список слов, составить диалог в паре с партнером.

美国, 他们, 要, 中国, 人, 学习, 不, 从, 来, 喜欢, 俄罗斯。